

*Moenia* 23 (2017): 179-219.  
ISSN: 2340-003X.

## **La gramatización de *CANTÉ/CANTABA* para la enseñanza de ELE a anglohablantes: 1800-1900**

José J. GÓMEZ ASENCIO  
Carmen QUIJADA VAN DEN BERGHE  
Universidad de Salamanca

**RESUMEN:** Este artículo examina y evalúa el tratamiento dado a la pareja de tiempos verbales *CANTÉ/CANTABA* en un corpus de 36 gramáticas de la lengua española destinadas a anglohablantes y aparecidas entre 1800 y 1900. Una vez recabada la terminología con la que se designan ambos tiempos, se desvelan ciertas claves para interpretar la relación entre tales términos y los conceptos a los que aluden. Por otra parte, se aíslan (y se presentan en el orden cronológico en que son gramatizados) los valores que los gramáticos van detectando en cada forma verbal —valores especialmente ricos para *CANTABA*, forma de la que el inglés «carece»—. Se presta, por último, atención a aquellos autores que dan un paso didáctico-descriptivo más y ponen estos dos tiempos en oposición directa: Mc Henry, Cubí, Del Mar, Monsanto y Languellier, y Ramsey.

**PALABRAS CLAVE:** Gramatización, tiempos verbales, pretérito perfecto, imperfecto, pretérito definido, pretérito indefinido, simultaneidad, coexistencia, pasado progresivo.

**ABSTRACT:** This article examines and evaluates the treatment of the *CANTÉ/CANTABA* tense pair in a corpus of 36 Spanish language grammars published between 1800 and 1900 and addressed to English speakers. Once the terminology used to specify both tenses is collected, some keys are revealed to interpret the relationship between such terms and the concepts they refer to. In addition, the values detected by the grammarians in each verb form are isolated (and presented in chronological order as they are grammatized). These values are particularly rich for the *CANTABA* form, which the English language «lacks». Lastly, we highlight those authors that take an additional didactic-descriptive step and place these two tenses in direct opposition: Mc Henry, Cubí, Del Mar, Monsanto and Languellier, and Ramsey.

**KEYWORDS:** Grammatization, verb tense, present perfect, imperfect, preterite (definite, indefinite), simultaneity, coexistence, past progressive.

Recibido: 5-5-2017. Aceptado: 5-7-2017.

Peculiar care has been taken that the difference between the Imperfect, and the Preterite tenses [...] should be treated in a perspicuous and comprehensive manner, to remove the impression that these parts of speech constitute insurmountable barriers in the acquirement of this language.

(Cubí 1826: xv).

## 0. INTRODUCCIÓN

Este trabajo se ocupa: (1) en dar a conocer el proceso de detección, registro y conceptualización de valores y usos de la pareja de formas del modo indicativo del verbo español a las que —con independencia de las denominaciones al uso y de su variabilidad formal— nos referiremos en adelante como *CANTÉ* y *CANTABA*, y (2) en historificar las fases y formas de la incorporación de tales valores y usos a la *Gramática* del español (representada aquí por una treintena de textos), esto es, en desvelar la marcha de la gramatización del contraste entre los dos miembros del par<sup>1</sup>.

Para su elaboración se ha examinado un corpus de 36 textos (1) concebidos inicialmente para la enseñanza-aprendizaje de español como lengua extranjera por parte de personas que tenían el inglés como lengua materna<sup>2</sup>, (2) u orientados en esa dirección, (3) publicados entre 1800 y 1900. Hemos entendido que tal conjunto de obras configura una «serie de textos» (Haßler 2002) o, propiamente, un *corpus* «que representa una tradición [...] o que corresponde a una delimitación cronológica» o temática debidamente justificada por el investigador (Swiggers 2012: 29). Dichos textos son merecedores —con justificación teórico-metodológica sobrada— de análisis historiográficos sea individuales, sea grupales; esto segundo<sup>3</sup> es lo que se llevará a cabo aquí en lo que respecta a una cuestión bien concreta, bien importante desde la perspectiva de ELE orientada específicamente a hablantes cuya lengua

<sup>1</sup> Se inserta todo dentro del proyecto de investigación *Pretérito perfecto simple y pretérito perfecto compuesto: Historiografía, gramatización y estado actual de la oposición en el español europeo* (FFI2013-45914-P), financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad de España. Sus autores son miembros de la Unidad de Investigación Consolidada (UIC 046 - Junta de Castilla y León) / Grupo de Investigación Reconocido (Universidad de Salamanca) *Gramática descriptiva e historiografía de la gramática española*.

<sup>2</sup> Conviene aclarar, ya, que el texto inicial de Josse-1799 se publicó en francés en Londres; su objetivo era enseñar (en francés) español a ingleses. Tal objetivo se mantuvo en las ediciones de Londres (1804 y 1817 en este trabajo) y —en este caso con la mente puesta en estadounidenses— en las traducciones/adaptaciones hechas por Francis Sales y publicadas en Boston (aquí representadas por las impresiones de 1822, 1825, 1827, 1832 y 1842). No fue así en las ediciones de París (aquí igualmente representadas; en este caso por las ediciones de 1809, 1824, 1828 y 1845), donde los adaptadores procuraron que el original de Josse quedase ajustado a los francófonos que aprendían español. Las interferencias entre los textos de Josse en sus versiones londinense, parisina y bostoniana son tantas y tales que hemos considerado conveniente manejar textos representantes de las tres «tendencias» (y algún otro claramente dependiente de las modalidades parisinas, obviamente más afrancesadas: Hamonière-1821 y Sotos Ochando-1830). Detalles en Gómez Asencio & Quijada en prensa.

<sup>3</sup> De lo primero se trata, por ejemplo, en otro trabajo nuestro de 2016 (en prensa). Allí nos ocupábamos de otra parcela de la enseñanza de español como lengua extranjera en Europa y en los Estados Unidos de América del Norte en el cruce de los siglos XVIII y XIX. Nos concentramos entonces en un autor concreto (A.-L. Josse [1763-1841]) y en el entramado de ciertos personajes y ciertos textos que giran en torno a él, lo antecedan o lo sucedan.

carece del contraste formal flexivo que aquí se estudia, y bien atractiva tanto en sí misma como en la consideración de los propios gramáticos examinados.

En calidad de referentes contextualizadores, se han analizado también tres gramáticas destinadas a hispanohablantes: una inmediatamente previa al comienzo del período (*GRAE-1796*), una medial (Salvá-1835) y otra próxima al final (*GRAE-1870*). Y en no pocas ocasiones se recurre, como refrendo o por alguna otra razón, a Bello-1847 y *NGLE-2009*.

## **1. FORMAS Y TÉRMINOS**

**1.1.** Las denominaciones que *CANTÉ* y *CANTABA* —y variantes (número, persona, irregularidades...)— reciben en los textos del corpus quedan recogidas en las tablas 1 y 2 que se insertan en las dos páginas siguientes.

**1.2.** Estas tablas facilitan el llegar a ciertas conclusiones:

*1.2.1.* Lo primero que se percibe es la desproporción terminológica entre una y otra formas: cinco términos para *CANTABA* vs. catorce términos para *CANTÉ*. Esta mayor «riqueza» terminológica de la segunda forma está conectada, tal vez, con el desglose propio de las lenguas vernáculas del *perfectum* latino en varios tiempos y la consiguiente especialización terminológica, con la mayor dificultad encontrada por los gramáticos para la formulación de sus valores, con la voluntad de «perfeccionar» la terminología por su adecuación al valor de la forma (al prototípico según cada cual), y con el hecho de que *CANTÉ* es puesto en relación —oposición más o menos directa— con dos contrapartes: por un lado, con *CANTABA*, más preocupante para anglohablantes, (de esto trataremos aquí) y, por otro, con *HE CANTADO*, más problemático para francófonos, por ejemplo (Quijada Van der Berghe 2014).

CANTÉ		
1	<i>Pretérito perfecto</i>	GRAE-1796 O'Conway-1810 GRAE-1870
2	<i>Preterperfect definite</i>	Giral & Del Pueyo-1800
3	<i>First Preterperfect</i>	Giral & Del Pueyo-1800
4	<i>Preterperfect</i>	Fernández-1800 Planquais-1807 O'Conway-1810 Whitehead-1826
5	<i>Prétérit défini</i> <i>Preterite définite</i> <i>Prétérito definido</i> <i>Preterit definite</i>	Josse-1799-Londres Josse-1804-Londres Planquais-1807 Josse-1809-París Josse-1817-Londres Hamonière-1821 Josse-Sales-1822 Josse-1824-París Josse-Sales-1825 Josse-Sales-1827 Josse-1828-París Sotos Ochando-1830 Josse-Sales-1832 Josse-Sales-1842 Josse-Cubo-1845 Schele-1854 Vingut-1856 De Tornos-1868
6	<i>Preterite</i> <i>Preterit</i> <i>Prétérito</i>	Mordente-1810 Cubí-1826 Bello-1847 Monsanto y Languellier-1875 Smith-1900 NGLE-RAE-2009
7	<i>Perfect indefinite</i> <i>Perfecto indefinido</i>	McHenry-1815 Cubí-1822 Cubí-1824 Cubí-1826
8	<i>Prétérit simple</i>	Hamonière-1821
9	<i>Perfect</i>	Del Mar-1826 Borrás-1827 Soler-1842
10	<i>Historic preterit</i> <i>Historical tense</i>	Whitehead-1826 Rosenthal-1893
11	<i>Prétérito absoluto</i>	Salvá-1835
12	<i>Prétérito perfecto simple</i>	GRAE-1870 NGLE-RAE-2009
13	<i>Past definite</i>	Pinney & Barceló-1866 Monsanto y Languellier-1875 Kapp-1882 Rosenthal-1893 Ramsey-1894
14	<i>Aorist</i>	Ramsey-1894

Tabla 1. Las denominaciones de CANTÉ

La gramatización de CANTÉ/CANTABA para la enseñanza de ELE a anglohablantes:  
1800-1900

CANTABA		
1	<i>Prétérito imperfecto</i> <i>Prétérit imparfait</i>	GRAE-1796 O'Conway-1810 Hamonière-1821 Vingut-1856 GRAE-1870 NGLE-RAE-2009
2	<i>Preterimperfect</i>	Giral & Del Pueyo-1800 Fernández-1800 O'Conway-1810 Whitehead-1826
3	<i>Imperfect</i> <i>Imparfait</i> <i>Imperfecto</i>	Giral & Del Pueyo-1800 Josse-1799-Londres Josse-1804-Londres Planquais-1807 Josse-1809-París Mordente-1810 McHenry-1815 Josse-1817-Londres Hamonière-1821 Cubí-1822 Josse-Sales-1822 Cubí-1824 Josse-1824-París Josse-Sales-1825 Cubí-1826 Del Mar-1826 Borrás-1827 Josse-Sales-1827 Josse-1828-París Sotos Ochando-1830 Josse-Sales-1832 Josse-Sales-1842 Soler-1842 Josse-Cubo-1845 Schele-1854 Vingut-1856 Pinney & Barceló-1866 De Tornos-1868 Monsanto y Languellier-1875 Kapp-1882 Rosenthal-1893 Ramsey-1894 Smith-1900
4	<i>Prétérito coexistente</i>	Salvá-1835
5	<i>Co-prétérito</i> <i>Copretérito</i>	Bello-1847 NGLE-RAE-2009

Tabla 2. Las denominaciones de CANTABA

1.2.2. Los términos más primitivos hallados en el corpus son *prétérito perfecto* y *prétérito imperfecto*. El rastreo no resultó complicado:

Quot sunt: tempora in declinatione verborum? Quinque. Quae? Praesens, ut *lego*, praeteritum imperfectum, ut *legebam*, praeteritum perfectum, ut *legi* [...] (Donato *Ars minor*: De verbo).

Y todo está, además, en Nebrija:

1481	¿1488?	1492
<i>Praeteritum imperfectum</i>	<i>Passado &amp; no acabado</i>	<i>Pasado no acabado</i>
	<i>Pretérito imperfecto</i>	
<i>Praeteritum perfectum</i>	<i>Passado &amp; acabado</i>	<i>Pasado acabado</i>
	<i>Pretérito perfecto</i>	

Tabla 3. CANTÉ / CANTABA en Nebrija

En 1481 (*Introductiones latinae*), los términos son los de Donato; en ¿1488? (las *Introducciones latinas contrapuesto el romance al latín*) se ofrecen sendos dobles terminológicos: una adaptación al romance y una traducción literal; y en la *Gramática sobre la lengua castellana* de 1492, la mera adaptación no latinizada (Gómez Asencio 2015: 29 y 43). Esta última obra suministra la clave interpretativa:

Los tiempos son cinco: presente, pasado no acabado, pasado acabado, pasado más que acabado, venidero. Presente tiempo se llama aquel en el cual alguna cosa se hace ahora, como diciendo ‘yo amo’. Pasado no acabado se llama en el cual alguna cosa se hacía, como diciendo ‘yo amaba’. Pasado acabado es aquel en el cual alguna cosa se hizo, como diciendo ‘yo amé’ (Nebrija 1492: III.10).

*Praeteritum* = *pretérito* es en puridad *pasado*. *Perfectum* (‘finalizado del todo’) - *perfecto* (*per-ficio* ‘hacer completamente’) es *acabado*, completado, rematado, terminado, pues. E *imperfectum* = *imperfecto* es lo contrario, *no-acabado*, no liquidado, no consumado.

*Nihil novum.*

1.2.3. Las denominaciones de *pretérito* hacen, pues, referencia a tiempo *pasado*; son las de mayor desarrollo tradicional. A partir de ahí, ocurren estos casos:

A) Para *CANTABA*. O bien se combina: (1) con el adjetivo *imperfecto* por parte de unos cuantos gramáticos (caja 1 de tabla 2); podría decirse que son los que, en el puro término, se coliga lo que ahora se consideraría tiempo (*pretérito* ‘pasado’) con aspecto (*imperfecto* ‘no terminado’); (2) con el adjetivo *coexistente* en Salvá y solo en Salvá, lo que constituye en verdad una aportación del valenciano (*vid. infra* § 2.5); (3) con el prefijo CO- en la novedosísima concepción bellista. O bien queda excluido, de modo que *imperfecto* se convierte en sustantivo y en el nombre de la forma verbal de que tratamos: es lo que sucede en la mayor parte de los gramáticos (de Giral & del Pueyo-1800 a Smith-1900: 33 textos); en tal caso, el componente [temporal] «pasado» ha desaparecido de la denominación de la forma y el único componente que permanece es el [aspectual] de «no consumado»: esto es, la atención del gramático se focaliza exclusivamente en la «im-perfección» de lo designado por el verbo con esta forma. Es, con mucho, la opción preferida, generalizada (se puede comprobar examinando la tabla 4).

CANTABA	
<i>Pretérito imperfecto</i> <i>Prétérit imparfait</i>	5 gramáticas
<i>Preterimperfect</i>	4 gramáticas
<i>Pretérito coexistente</i>	1 gramática
<i>Co-pretérito</i>	1 gramática
<i>Imperfect</i> <i>Imparfait</i> <i>Imperfecto</i>	33 gramáticas

Tabla 4. Las denominaciones de CANTABA: frecuencia

B) Para CANTÉ. O bien se combina: (1) con *perfecto* en apenas tres gramáticas de corte tradicional (cajas 1 a 4 de tabla 1); de nuevo, el término evoca la fusión tiempo (*pretérito* ‘pasado’) con aspecto (*perfecto* ‘terminado’); (2) con *definido*: la opción se expande por toda la serie de textos del entorno de Josse y algún que otro americano (Schele-1854, Vingut-1856 y de Tornos-1868), hasta penetrar en más de la mitad de las gramáticas estudiadas; (3) con *simple* (cajas 8 y 12 de tabla 1); (4) con *absoluto* (otra vez Salvá), y con *histórico* (caja 10). O bien se queda solo, dando origen a la denominación de *pretérito* especializada en la forma CANTÉ (son los de la caja 6 de la tabla 1), hoy en boga en el hispanismo estadounidense por ejemplo. O bien se sustituye por otro término de creación más reciente: sea por el sustantivo *perfecto* a secas (caja 9 de tabla 1; Del Mar-1826, Borrás-1827 y Soler-1854) o acompañado de *indefinido*, algo minoritario en esta tradición (detectado en nuestro corpus por primera vez en McHenry-1815)<sup>4</sup>; sea por el término *past* en 13 de la tabla 1, que sería, así, un sinónimo más moderno (cinco autores a partir de 1866); sea por *aoristo* en la solitaria obra de Ramsey-1894<sup>5</sup>. Claramente *pretérito* es la opción preferida (30 textos), solo o acompañado de algún adjetivo; los otros términos son minoritarios (*vid.* tabla 5): el componente «pasado» se queda en la mayor parte de las denominaciones (35 gramáticas), o bien bajo la forma *pretérito*, o bien bajo la forma *past*, mientras que el componente «terminado» (*perfectum*) declina (13 textos).

<sup>4</sup> Y adoptado ciegamente por Cubí en sus tres versiones. Hay también evidencias de que Del Mar-1826 conocía y se aprovechó de la obra de McHenry (cita igualmente a Giral Delpino y a Mordente).

<sup>5</sup> Conviene tener presente que *aoristo* es ἄοριστος (*a-óristos*: in-definido, indeterminado, sin límites) (Bécares 1985: 63). De ahí tal vez la concomitancia de las percepciones de McHenry-1815 y Ramsey-1894 a este respecto; también Knapp-1882 (quien, no obstante, lo llama *past definite*) alude a la correspondencia de CANTÉ con el aoristo griego. Por lo demás, lo de *aoriste* = (*prétérit*) *indéfiny* (*j'écrivis, je fis, j'allay, je disnay*) ya se encuentra en Arnauld & Lancelot (1660: 103-4); la recuperación del término y la comparación con el tiempo griego se puede rastrear desde los comienzos de la tradición gramatical vernácula.

CANTÉ	
<i>Pretérito perfecto</i>	3 gramáticas
<i>Prétérit défini</i> <i>Preterite definite</i> <i>Pretérito definido</i> <i>Preterit definite</i>	18 gramáticas
<i>Preterite</i> <i>Preterit</i> <i>Pretérito</i>	5 gramáticas
<i>Prétérit simple</i>	1 gramática
<i>Historic preterit</i> <i>Historical tense</i>	2 gramáticas
<i>Pretérito absoluto</i>	1 gramática
<i>Pretérito perfecto simple</i>	1 gramática
<i>Preterperfect definite</i>	1 gramática
<i>First Preterperfect</i>	1 gramática
<i>Preterperfect</i>	4 gramáticas
<i>Perfect indefinite</i> <i>Perfecto indefinido</i>	4 gramáticas
<i>Perfect</i>	3 gramáticas
<i>Past definite</i>	5 gramáticas
<i>Aorist</i>	1 gramática

Tabla 5. Las denominaciones de CANTÉ: frecuencia

1.2.4. Lllaman la atención los neologismos por hibridación presentes en Giral & Del Pueyo-1800 y Fernández-1800 (y después en Planquais-1807 y Whitehead-1826): *Preterperfect CANTÉ* para y *Preterimperfect* para CANTABA. Ambos muy probablemente procedentes de la tradición británica<sup>6</sup> en la que se movieron estos autores; y ambos carentes de éxito en la tradición española.

1.2.5. Las tablas 1 y 2 por sí solas, sin más comentario añadido, permiten hacerse una idea bastante clara de líneas de influencias, alcances, coincidencias relevantes u originalidades entre los gramáticos. En este sentido, no podría negarse la solidez de la serie inaugurada por Josse (que, en muchos aspectos, se hace eco de la tradición terminográfica francesa), o la presencia de McHenry-1815 en Cubí, y de Salvá-1835 en Bello-1847; el predominio ilimitado del término *imperfecto* para CANTABA; la soledad de *pretérito coexistente* o de *aoristo*...; la originalidad de Salvá o de Ramsey...

<sup>6</sup> Ambos en el diccionario Oxford: <<https://en.oxforddictionaries.com/definition/preterperfect>> y <<https://en.oxforddictionaries.com/definition/preterimperfect>>. (consulta el 17/11/2016). Primera datación en Thomas Linacre (ca. 1460-1524).

1.2.6. Con las tablas 1 y 2 se podría configurar la tabla 6, donde se reproducen las oposiciones terminológicas ideadas para reflejar la oposición CANTÉ / CANTABA.

	CANTÉ	CANTABA	
1	<i>Pretérito perfecto</i>	<i>Pretérito imperfecto</i>	3 gramáticas
2	<i>Pretérito perfecto simple</i>	<i>Pretérito imperfecto</i>	2 gramáticas
3	<i>Preterperfect definite</i> <i>First Preterperfect</i>	<i>Preterimperfect</i> <i>Imperfect</i>	1 gramática
4	<i>Preterperfect</i>	<i>Preterimperfect</i>	2 gramáticas
5	<i>Preterperfect</i>	<i>Imperfect</i>	1 gramática
6	<i>Prétérit défini</i> <i>Preterite definite</i>	<i>Imparfait</i> <i>Imperfect</i>	18 gramáticas
7	<i>Pretérito definido</i>	<i>Pretérito imperfecto</i>	1 gramática
8	<i>Preterite</i> <i>Preterit</i>	<i>Imperfect</i>	4 gramáticas
9	<i>Perfect indefinite</i> <i>Perfecto indefinido</i>	<i>Imperfect</i> <i>Imperfecto</i>	4 gramáticas
10	<i>Prétérit simple</i>	<i>Prétérit imparfait</i>	1 gramática
11	<i>Perfect</i>	<i>Imperfect</i>	3 gramáticas
12	<i>Pretérito absoluto</i>	<i>Pretérito coexistente</i>	1 gramática
13	<i>Pretérito</i>	<i>Co-pretérito</i>	1 gramática
14	<i>Past definite</i>	<i>Imperfect</i>	5 gramáticas
15	<i>Aorist</i>	<i>Imperfect</i>	1 gramática

Tabla 6. Las oposiciones terminológicas CANTÉ/CANTABA

Con independencia de las oposiciones que, en perspectiva terminológica, armonizan y conjugan tiempo (pasado) con aspecto (terminado / no terminado) (por ejemplo, las de las cajas 1, 2, 3 y 4 de la tabla 6), hay: (1) las que hibridan tiempo (*pretérito, past*) para CANTÉ vs. aspecto (*imperfecto*) para CANTABA (cajas 5, 6, 8, 14 o 15); (2) las que, iniciadas por McHenry, atienden en exclusiva al aspecto (*perfecto / imperfecto*) (cajas 9, 11), y (3) las que solo miran al tiempo (cajas 12 o 13, Salvá y Bello).

## 2. TÉRMINOS Y CONCEPTOS

Se debe suponer que —salvo casos de rutinas irreflexivas y adopción mimética o burda de la terminología preferida— los autores, con las denominaciones en cada caso escogidas, aspiran a poner de manifiesto el valor de la forma que cada gramático considera preponderante o prototípico o nuclear.

2.1. Para los casos de *pretérito*, de *past*, de *perfecto*, de *imperfecto* vid. *supra*, §§ 1.2.2 y 1.2.3.

## 2.2. Definido e indefinido aplicados a CANTÉ.

Esta forma se llama «*Definite because it is a time perfectly past and expressed as such, as, el mes pasado hablé con él*» (Giral & Del Pueyo-1800: 21): la definitud le viene de que (a) es pasado, (b) es perfecto y (c) recibe el apoyo necesario de un marcador temporal que haga esa referencia.

*Definido* (y esto vale para toda la serie de los Josse<sup>7</sup>, donde nada cambia) se refiere a la «*manière precise*» en que *CANTÉ* marca que una cosa ha sido hecha. El contexto sugiere —pero no declara— que tal circunstancia atiende a varios factores: se trata (1) de tiempo pasado, (2) de algo perfecto o terminado (3) que se ubica en un período igualmente acabado («*Le prétérít défini* marque una chose faite dans un temps dont il ne reste plus rien», Josse-1804: 108), (4) período que, además, se precisa: cuatro condiciones (que, dependiendo del autor, han de darse simultánea o alternativamente). Es lo que se infiere de los ejemplos (y del contorno): *escribí ayer, comí el lunes último en casa del señor Pitt*.

La intuición se vuelve evidencia en Schele-1854<sup>8</sup>: el pretérito definido expresa «*Past which is definite, either because completely elapsed, or because accurately designated by some definition of time*» (p. 127). O en Vingut-1856:

It is the *Pretérito definido*, so called because it defines the time or period when the action took place, and denotes a thing done at a time of which nothing remains; as *Comí ayer en casa del señor Altula* (Vingut-1856: 216).

Lo de *indefinido* —plenamente vigente hoy— se estrena en el corpus con McHenry-1815 (y de su seguidor leal<sup>9</sup>, Cubí). No hemos encontrado en ninguno de sus defensores justificación de la preferencia por este término<sup>10</sup> (aunque sí indicaciones valiosas acerca de los valores de *CANTÉ* más allá del nombre de la forma *cfr. infra* § 3).

## 2.3. Absoluto aplicado a CANTÉ. Esto es cosa de Salvá:

*Amé*, tal vez ayer, acaso hace dos años, o en mi juventud; y al hablar de esta pasión mía, quizá la considero aislada e independiente de cualquiera otro suceso (Salvá 1835: 53).

Se refiere á un tiempo pasado, que puede ser inmediato ó remoto: si se expresa, nunca tiene conexión con el actual, y la acción se verificó precisamente en la época designada, no antes ni después (*op. cit.*: 174).

<sup>7</sup> No parece preciso recordar que el término *definido* aplicado a *CANTÉ* no es una aportación de Josse a la gramaticografía del español. Se encuentra ya, por ejemplo, en Oudin (1597), en Ferrus (1680) o en Sobrino (1697).

<sup>8</sup> Quien explícitamente cita a Sales, a Josse (p. III) y a Salvá (p. 225).

<sup>9</sup> Y sinceramente reconocido: «For the above detailed observations on the use of the moods and tenses of the Spanish verbs, the author is indebted to Mc Henry. The very satisfactory manner in which this grammarian has presented this portion of the Spanish grammar, so difficult to foreigners, has induced the author to adopt it with very little change» (Cubí 1822: 113 nota)

<sup>10</sup> De todos modos, *vid. supra* n. 5.

El término aquí se reviste de un significado semejante, si no idéntico, al que tiene en la gramaticografía actual (por ejemplo en *NGLE* 2009: § 23.1.m): tiempo directamente orientado respecto del momento del habla; puro tiempo pasado.

**2.4.** *Aoristo* aplicado a CANTÉ. Ramsey-1894 recurre explícitamente al griego y explica en nota al pie cómo los tres tiempos del griego clásico (imperfecto, aoristo, perfecto) han sido «restored in the languages descended from Latin»:

Therefore the original and appropriate Greek term *aorist* has been adopted in this work instead of the more complex expressions *past definite* or *preterit definite* (Ramsey 1894: § 465)<sup>11</sup>.

Ya se ha considerado más arriba cómo *aoristo* e *indefinido* guardan justa correspondencia etimológica, derivativa y semántica en griego y latín respectivamente.

**2.5.** *Coexistente* y *co-pretérito* aplicados a CANTABA. Son términos muy próximos, el primero de Salvá, el segundo de Bello. Ambos subrayan, con esta elección, el valor de simultaneidad con otro evento o situación pasados que se encuentra en buena parte de los usos de CANTABA y, de ahí, su carácter de tiempo relativo.

Indica que una acción pasada fue simultánea con otra también pasada: acaso ambas duraron lo mismo, y tal vez la una principió antes que la otra, o continuó después de haber esta cesado. De todas maneras siempre se necesita otro miembro [...] (Salvá 1835: 175).

Significa la coexistencia del atributo con una cosa pasada.

En esta forma el atributo es, respecto de la cosa pasada con la cual coexiste, lo mismo que el presente respecto del momento en que se habla, es decir, que la duración de la cosa pasada con que se le compara puede no ser más que una parte de la suya. «Cuando llegaste llovía»; la lluvia coexistió en una parte de su duración con tu llegada, que es una cosa pretérita; pero puede haber durado largo tiempo antes de ella, y haber seguido durante largo tiempo después, y durar todavía cuando hablo (Bello 1847: §§ 628 y 629).

### 3. LA GRAMATIZACIÓN DE LOS VALORES Y USOS DE CANTÉ EN EL CORPUS ANALIZADO

Resulta obvio, y por lo tanto innecesario, señalar que todos los autores del corpus coinciden en hacer patente que por medio de CANTÉ se hacen referencias temporales al pasado. Se detallan en los apartados que siguen las precisiones, los detalles, los matices detectados por estos gramáticos en la forma indicada; y se procede según el orden cronológico de gramatización de cada valor (con independencia de su vigencia, que puede ser de apenas años al siglo entero)

---

<sup>11</sup> En esa misma línea, unos años antes, Knapp: es CANTÉ «the tense of absolute past time, corresponding to the Greek aorist» (Knapp 1882: § 698).

### 3.1. Acción, evento o situación pasados y remotos, distantes del momento del habla

Se encuentra en dos de los autores más «primitivos» del corpus: *GRAE*-1796: 92 y Fernández-1800: 26-7: «*vi el libro*, signifíes, that from the time I saw it, till the time I am speaking of, a great while is past, or other events have occurred», escribe el segundo.

### 3.2. Acción, evento o situación pasados prehodiernales

Es condición igualmente propia de gramáticos cercanos a 1800: Giral & Del Pueyo-1800 («the action is past above a day», p. 4) y Josse-1804 («il faut que le temps écoulé, dont on parle, soit au moins un jour entier»: *Fui ayer a la comedia, Vi al rey la semana última*, p. 109<sup>12</sup>).

Aunque no solo, bajo esta propuesta se enfrentan los dos pretéritos perfectos, el simple, que aquí nos ocupa, y el compuesto.

### 3.3. Acción, evento o situación pasados con un marcador que especifica o define la referencia temporal

Giral & Del Pueyo-1800 son los únicos en considerar que la acción «is determined by some circumstance of time» y en sugerir que esta «circunstancia» es obligatoria: esta forma «must express the time when an action passed». Es lo que sucede en *Hablé ayer con el rey* o en *Le vi* dos años ha.

### 3.4. Acción, evento o situación pasados y terminados y/o ubicados en un período terminado

En pura consonancia con el sentir de una de las denominaciones —la de *pretérito perfecto*—, es esta, con mucho, la opción preferida: ocupa todo el siglo analizado, de principio a fin, y en la práctica no hay gramática donde no se encuentre (una treintena, de hecho, la exhibe). Las precisiones que cada autor formula (así como los ejemplos y muestras concretas de lengua con que las argumentan) son muy variadas y se reproducen abajo, en el *Apéndice documental I*, a fin de que el lector pueda hacerse una composición de lugar.

El propósito aquí es resaltar que, aunque todos forman parte de la misma tradición, de un mismo modo global de hacer y de concebir, los hay más egregios y más gregarios. Estos, más o menos, ratifican, sancionan y transmiten conocimientos previos, a veces de otros componentes del propio corpus examinado; en este sentido, parece innegable que O'Conway-1810 leyó a Giral & Del Pueyo-1800; Cubí, a McHenry-1815; Schele-1854, a Mordente-

---

<sup>12</sup> Lo dicho con respecto a esta edición vale para toda la serie de los Josse (incluidas las versiones en inglés), donde —en lo que aquí se estudia— nada cambia.

1810; Vingut-1856, a Del Mar-1826; o Ramsey-1894, a Knapp-1882<sup>13</sup>. Aquellos —los *novatores*— introducen modificaciones sobre lo heredado, cuestiones de detalle o de calado, ejemplos más refinados o mejor contextualizados; pertenecen a este grupo Salvá-1835, Monsanto & Languellier-1875, Knapp-1882 y Ramsey-1894.

Por otro lado, todo invita a hacer balance. Los valores y usos de *CANTÉ* gramatizados —en su conjunto— por los autores que se incluyen en este apartado 3.4 podrían presentarse de la manera que sigue, la cual constituiría, por lo demás, el legado que este trozo concreto de la tradición del siglo XIX dejó servido en este asunto a quienes escribieron después de 1900. Así:

- A) Es una forma que hace referencias a tiempo pasado.
- B) Nada de ese pasado invade el presente; nada queda; «nunca tiene conexión con el tiempo actual» (Salvá 1835: 174); ninguna parte de él continúa hasta el presente (Knapp-1882).
- C) Ese pasado está, pues, terminado y/o incluido en un período igualmente terminado.
- D) Dicho período se precisa; es definido, determinado, conocido, concreto, y generalmente se explicita con exactitud («accurately» en Schele-1854), aunque puede quedar sobreentendido, implícito (Ramsey-1894):  
*Ayer estuve muy malo*  
*El cuatro de julio 1809 subió el globo aerostático del señor Martin*  
*El archiduque Fernando entró en Varsovia el diecinueve de abril de 1809*  
*Vine la semana pasada*  
*Hablé anoche*  
*El año pasado murió en esta ciudad el marido de su hermana*  
*Dos meses ha que partieron de aquí*  
*Los romanos desterraron a Tarquinio*  
*Alejandro murió joven*  
*Cuando Aníbal vio a los embajadores, tomó veneno.*
- E) Si el período se expresa «la acción se verificó precisamente en la época designada, no antes ni después» (Salvá-1835), esto es, quedan delimitados el principio y el final:  
*Antonio estuvo aquí en 1800*  
*Cuando viajé por Italia, visité las ruinas de Herculano* («suceso pasado sin determinar época»)  
*Cuando viajé por Italia en 1817, visité las ruinas de Herculano* («señalo la época»).
- F) Ese pasado puede ser inmediato o remoto (Salvá-1835).
- G) Ese pasado puede ser un tiempo breve o toda una época (Knapp-1882).
- H) esta forma se emplea especialmente en estilo narrativo (Whitehead-1826, Monsanto & Languellier-1875); en este sentido, es el tiempo preferido para la narración histórica (Knapp-1882, Rosenthal-1893, Ramsey-1894):

---

<sup>13</sup> O que cada pareja tuvo fuentes comunes que no nos han sido reveladas.

*Pedro el Cruel no respetó las leyes, y se portó mal con sus aliados  
El pueblo de Chile, en julio de 1810, proclamó su independencia, derrocó al presi-  
dente español, y el 18 de septiembre puso la autoridad suprema a cargo de una  
comisión de siete individuos.*

- I) no implica duración ni extensión prolongada del tiempo, ni continuidad (Knapp-1882: «a past incident», Ramsey-1894).
- J) está desprovisto de la idea de repetición, hábito o costumbre (Knapp-1882, Ramsey-1894).
- K) refiere un tiempo pasado absoluto, en correspondencia con el aoristo griego (Knapp-1882, Ramsey-1894).

### 3.5. Acción, evento o situación pasados que ocurrieron una sola vez (o raramente: *ing. seldom*)

Es Mordente-1810 quien primero se pronuncia en este sentido: se usa *CANTÉ* «to express a particular fact or event which has happened but once or seldom» (p. 220):

*Los romanos desterraron a Tarquinio de Roma  
Cesar fue muerto en el senado  
Ciceron tuvo la cabeza cortada.*

A la postura se sumaron Monsanto & Languellier-1875 (se usa «more especially to express an action which took place *but once*», p. 207) y Knapp-1882 (indica «what occurred on one occasion in the past, whether a short time or ages before»; §§ 697-8)<sup>14</sup>:

*Hablé, that is, on one occasion past  
Le vi hace un momento  
El mes pasado estuve en el Escorial.*

Tácitamente, estos autores están oponiendo el valor de acción única, que se produce una sola vez de *CANTÉ* con el valor de repetición o de hábito que es dable encontrar en *CANTABA* (*cfr. infra* § 4.4).

### 3.6. Acción, evento o situación pasados pero no progresivos, no continuos

Es McHenry-1815 quien primero insistió —muy probablemente por su contraste con *CANTABA*— en este valor de *CANTÉ*, forma que denota «former, but not progressive state or existence» (*Estuve malo*, p. 197). Se observará que no habla de acciones, sino de «state or existence». Se suman en conexión inmediata Cubí (1822: 93), Cubí (1826: 310) y Del Mar (1826: 253); Whitehead-1826 anota «*Yo amaba* implies *an extended*, *yo amé* a *limited* portion of time» (p. 59). Más tardíamente Knapp-1882 indica «what occurred on one occasion in the past [...] without involving duration or extension of time» (*Juan salió temprano, Caín mató a su hermano*, § 698), y Ramsey-1894.

---

<sup>14</sup> Rosenthal 1893: 510 se expresa en términos muy semejantes.

### **3.7. Acción o evento pasados absolutos**

Es Salvá-1835 el responsable de esto:

*Amé*, tal vez ayer, acaso hace dos años, o en mi juventud; y al hablar de esta pasión mía, quizá la considero aislada e independiente de cualquiera otro suceso.

No necesita la simultaneidad de otra [acción] para que se complete el sentido de la frase. Cuando *Juan llegó anteayer*, la oración queda perfecta; pero si dijera, *llegaba anteayer*, preciso sería que añadiese *cuando nosotros le vimos apear*, o alguna cosa semejante (Salvá 1835: 53 y 175-6).

Sin comentarios.

### **3.8. Eventos o cualidades pasados habituales o repetidos**

Solo en un texto, el de Monsanto & Languellier-1875, se sostiene que (al menos con cierto tipo de predicados) *CANTÉ* también se usa «to express customary and repeated actions or qualities»; ello acontece cuando «it is intended to express the time rather than the action» (p. 207):

*Napoleón era gran guerrero*: «we express the quality», lo usual en él.

*Napoleón fue gran guerrero*: «we think of the time in which he was living», un tiempo terminado y delimitado por su final.

### **3.9. El núcleo de las historias, los eventos en una narración del pasado**

Y solo Ramsey-1894 alcanzó a formular la regla según la cual en las narraciones del pasado —cuando se cuentan historias— las acciones principales, la historia misma, se expresa por medio de *CANTÉ*, mientras que la forma *CANTABA* se emplea para crear el contexto, situacional o descriptivo, el escenario en el que tienen lugar aquellas acciones pasadas:

In narrations the aorist tells the occurrences which furnish the thread of the story; the imperfect describes the scene in which they occurred (Ramsey 1894: § 173).

Hoy es un lugar común en la enseñanza de ELE en los Estados Unidos.

## **4. LA GRAMATIZACIÓN DE LOS VALORES Y USOS DE CANTABA EN EL CORPUS ANALIZADO**

Tampoco ahora se hace preciso insistir en que todos los autores concuerdan en asignar valores de pasado a *CANTABA*. A continuación, se describen con cierto pormenor los puntos de vista encontrados en el corpus. Como en el apartado anterior, se presentan según el orden cronológico de gramatización de cada uso o valor.

#### 4.1. Simultaneidad, concomitancia, coexistencia con otra acción, evento o situación pasados

Se encuentra este valor —tal vez el fundamental, el prototípico— en, prácticamente, todos los textos del corpus (detalles abajo *Apéndice documental 2*): una acción o un estado pasados estaban en progreso, en pleno desarrollo, cuando otro evento sucede (Butt & Benjamin 1988: 200). Se detectan varios modos de formularlo:

4.1.1. *CANTABA* señala que una cosa era/estaba presente en un determinado tiempo pasado: lo significado por esta forma del pasado se considera presente respecto de otro evento o situación ya pasados<sup>15</sup>. El «presente del pasado». Sería esta la versión más primitiva:

*Llegó mi hermano al tiempo que / cuando yo le escribía*

La doctrina de la *GRAE*-1796 (y, en ocasiones con ligeros retoques de personalización, el ejemplo) reaparece en Fernández-1800, Giral & Del Pueyo-1800, Josse-1804 (y su serie textual), Mordente-1810, Del Mar-1826, Vingut-1856, De Tornos-1868 y *GRAE*-1870 (y Bello-1847: § 629).

Las formulaciones de Mordente y de Del Mar resultan más refinadas. En concreto, la del primero, más técnica, más precisa y, al tiempo, más comprensible y, por ello, más cooperativa con el lector, más pedagógica:

Se usa «to express a thing which is past with regard to the time in which we are speaking, but which was present when another thing mentioned in the same sentence happened» (Mordente 1810: 218-9).

*Le escribía una carta a vm. cuando recibí la suya*  
*Estábamos comiendo cuando recibimos esa funesta noticia*

Expresa «a time present with respect to another past, or that something was being done at a time in which another circumstance happened» (Del Mar 1826: 253).

*Yo pintaba cuando llegó la noticia*

4.1.2. Ya no se menciona la palabra *presente*; todavía no se recurre a los términos *simultáneo* o *coexistente*. Se sostiene que *CANTABA* representa una acción o situación pasada que se estaba desarrollando y continuaba —es decir: no terminó— cuando otra acción igualmente pasada se produjo (comenzó y concluyó).

Aquí se ubican O'Conway-1810, McHenry-1815, Cubí-1822 y 1826, Schele-1854, Knapp-1882 y Rosenthal-1893.

4.1.3. Denota esta forma verbal simultaneidad, coexistencia de dos acciones o sucesos pasados, en toda o en parte de su duración. Whitehead-1826 opina que el imperfecto «implies

---

<sup>15</sup> Aunque se conocen igualmente planteamientos menos precisos, como el de Vingut-1856: denota «the past with relation to the present» (p. 216).

a reference to some other action or time co-existent with it: *Yo escribía cuando mi hermano llegó*» (p. 59). Es el trabajo de Salvá, quien además precisa que esa concomitancia puede ser total o parcial (Bello 1847: §§ 628-30 está de acuerdo con todo esto):

Indica «que una acción pasada fue simultánea con otra también pasada: acaso ambas duraron lo mismo, y tal vez la una principió antes que la otra, o continuó después de haber esta cesado. De todas maneras siempre se necesita otro miembro con verbo, o un adverbio o alguna frase que designe la segunda acción, para que se realice la coexistencia de los dos sucesos» (Salvá 1835: 175).

*Amaba a mi prima mientras la pasión no me permitía notar sus defectos*: coexistencia plena, idéntica duración.

*Me paseaba a caballo cuando le saludé*: pasear antecede al saludo.

*A su salida de Viena la epidemia aún seguía haciendo estragos*: la epidemia continúa después de la salida.

Por otra parte, después de leer la cita de aquí arriba, no parece que puedan albergarse dudas acerca de que para Salvá *CANTABA* es lo que ahora llamaríamos un tiempo relativo; la propia noción de coexistencia así lo exige (*vid. infra* § 4.7, y relacionado con el valor «absoluto» de *CANTÉ*, *vid. supra* § 3.7).

4.1.4. Expresa una acción que *ya ha ocurrido* (énfasis aquí), es decir, que está terminada con respecto al presente, pero que se estaba desarrollando —y por lo tanto no estaba terminada aún— cuando otra acción sucedió:

Se usa «to express an action or event which has *already occurred*, but which was *existing* or *going on* when *another action or event took place*» (Monsanto & Languellier 1875: 202).

*Él estudiaba cuando entraron*.

Monsanto & Languellier aportan el hecho de indicar y destacar en cursiva —atención a la forma— que la acción o situación representadas por *CANTABA* no es, *stricto sensu*, *presente* (algo que podría inducir a confusión al lector), sino que ya ha ocurrido, que en relación con el ahora está terminada.

## 4.2. Interrupción de una acción pasada

El texto de Giral & Del Pueyo-1800 es el único donde se muestra este valor de *CANTABA*: «the Imperfect shews that the action is interrupted»: *Bailaba cuando mi padre entró en mi aposento* (p. 4). Lo que, tal vez, se quiere decir es que lo significado por el imperfecto es un evento o una situación pasados continuos, progresivos (*estaba bailando*) susceptibles de ser suspendidos en su duración por otro evento (*entró*). Es, en todo, caso, un modo extraño de contemplar el funcionamiento de la forma en cuestión.

#### 4.3. Acción, evento o situación no delimitados, no terminados, sin final marcado

En ocho textos se pone el acento en el carácter imperfectivo de lo denotado por *CANTABA*, que sería, así, una forma de aspecto no terminativo. Es posible adivinar dos versiones en virtud de su refinamiento descriptivo:

4.3.1. Los que dejan sin especificar a qué tiempo se aplica la «im-perfección» o, incluso, permiten entrever que se refieren a ‘no terminado en el presente’:

Se trata de un «Tense not quite past, because it serves to mean a thing or an action begun, but not yet finished» (Giral & Del Pueyo 1800: 220).

Expresa «una acción comenzada en tiempo pasado pero no acabada» (Cubí 1824-39).

Representa «an *unfinished action* [...] Cenaba yo cuando entró mi hermano» (Borrás 1827: 33).

Se usa «to designate a Past Time which is not yet *perfected*; of which, therefore, there remains some portion to elapse» (Schele 1854: 127).

Representa «an unfinished action»<sup>16</sup> (Vingut 1856: 66 del *Appendix*).

Con el imperfecto «the unfinished condition of the action is expressed» (Pinney & Barceló 1868: 150).

4.3.2. Los que explicitan que «no terminado» se refiere al pasado (con independencia de si en el momento actual el evento o la situación continúan sin acabar, o si se consumaron):

Representa «an action that was going on, but not finished when another action took place, both of which are now past» (O’Conway 1810: 119).

*Escribía a vm. cuando su hermano entró  
Llegó el señor al tiempo que yo le escribía*

Representa «past *unfinished action*» (Whitehead 1826: 59)

Representa «an action which occurred in the Past, but was not completed» (Schele 1854: 127).

#### 4.4. Hábitos, costumbres del pasado. Acciones, situaciones o eventos reiterados en el pasado

Se trata de otro valor altamente apreciado por la mayor parte de los componentes del corpus (no menos de veinticinco) a lo largo de todo el siglo (de Josse-1804 a Ramsey-1894). Detalles en *Apéndice documental 3*.

No se conoce mucha variación aquí. Las fórmulas y los términos explicativos empleados vienen a ser los que se muestran en el esquema que sigue:

---

<sup>16</sup> Vid. ahora la n. 15.

Sirve para marcar Se usa para expresar Representa Expresa Denota	Acciones habituales Acciones frecuentemente reiteradas Hábitos Costumbres Maneras/modales ( <i>manners</i> ) (Mordente-1810) La recurrencia de una acción (Del Mar-1826) Las costumbres habituales de toda la vida (Salvá-1835) Lo que era habitual o usual	En un tiempo pasado En el pasado Que ya no existen En un período pasado no concretado Antiguas
--	--	--

Algunos ejemplos extraídos de los textos:

*Yo iba a la comedia el año último dos veces cada semana* (Josse 1804 y Whitehead 1826)  
*Yo iba a la ópera el invierno pasado dos veces cada semana* (Vingut 1856)

*En Atenas lloraban los niños cuando los azotaban* (McHenry 1815)  
*Lo antiguos se tendían sobre lechos a la mesa* (Cubí 1826)

*Los romanos cultivaban las artes, animaban las ciencias [...]* (Mordente 1810)  
*Los israelitas hacían sacrificios a Dios* (Del Mar 1826) (*infra* § 4.5)  
*Los egipcios cultivaban las ciencias* (Del Mar 1826) (*infra* § 4.5)

*Los romanos cultivaban las artes* (Vingut 1856)  
*Los griegos cultivaban las letras y los romanos la guerra* (Knapp 1882)

*Cuando vivíamos en el campo, estudiábamos mucho* (Monsanto & Languellier 1875)  
*En tiempos de los bucaneros, los colonos españoles construían sus ciudades a distancia de la costa* (Ramsey 1894).

Y algunos comentarios adicionales para cerrar el apartado: (1) no parece difícil rastrear la presencia de Josse & Sales en Vingut y en Whitehead; de Mordente en Del Mar, en Vingut o en Knapp, o la de McHenry en Cubí; (2) hay originalidad en Mordente cuando especifica que los hábitos son «of the nations, or the particular individuals we are speaking of» y cuando añade dos requisitos al uso de esta forma: (a) que «they are dead»<sup>17</sup>, (b) que «there is not specification of time in the sentence»: *Nuestros abuelos iban a cazar todos los días, y vivían de sus presas*; este segundo requisito se encuentra también en O'Conway; (3) hay excelentes glosas del sentido de *CANTABA* en algún ejemplo de McHenry-1815: *Veníamos a menudo aquí*, «that is, we were wont to come, or we were in the habit of coming, often here» (p. 197), y una paráfrasis similar se encuentra en Del Mar: *Cuando yo estaba en París iba a menudo al teatro*, «i.e. I was wont, or accustomed to go, or in the habit of going».

#### 4.5. Descripción de situaciones o estados pasados. Imperfecto caracterizador o descriptivo

Se trata, sin duda, de un valor cercano a los examinados más arriba, en §§ 4.1, 4.3 o 4.4, en la medida en que comparte con ellos el carácter coexistente, imperfectivo y no delimitado en su final de lo referido por el verbo en su forma *CANTABA*. Pero dado que son muchos

<sup>17</sup> La idea, más o menos, ya en Josse-1804: 108. *Vid.* § 4.5.

(en torno a la veintena) los gramáticos que lo aíslan, lo detectan y presentan como algo particular, ello autoriza a que sea examinado aquí por separado.

4.5.1. Josse marca tendencia: sirve *CANTABA* para «exprimer les qualités soit bonnes soit mauvaises, des hommes qui ne son plus» (1804: 108).

*Nero era un tirano  
Henrico cuarto era un rey benéfico.*

No habla propiamente de tiempo pasado, sino de cualidades pertenecientes a personas que ya no viven en el momento de la enunciación. Su sombra llega, directa o indirecta, a los componentes del grupo siguiente.

4.5.2. Con Mordente-1810 a la cabeza —y McHenry-1815, Cubí-1822, 1824 y 1826, y Del Mar en el pelotón<sup>18</sup>— se constituye un grupo que alcanza a distinguir dos modalidades de construcción para dar cauce lingüístico a la descripción en el pasado de profesiones, destinos, títulos, ocupaciones, características, cualidades («good or bad»), temperamentos, tendencias, inclinaciones, sea de los individuos particulares, sea de los grupos sociales («nations» en Mordente y Del Mar):

*Circunstancia 1.ª*: los individuos ya no viven y no se explicita especificación alguna de tiempo:

*César era un gran general  
Luis décimo era un rey benéfico  
Mi padre era teniente general cuando murió  
Las señoras alemanas llevaban escofias que parecían torres  
Séneca razonaba y moralizaba bien  
Cicerón era orador elocuente  
Cicerón era un gran orador  
Mi tío era médico  
Los israelitas hacían sacrificios a Dios (supra § 4.4)  
Los egipcios cultivaban las ciencias (supra § 4.4).*

*Circunstancia 2.ª*: los individuos están aún vivos en el momento del habla; con *CANTABA* se habla de cualidades que antes eran aplicables a esas personas y ya no; en este caso en la secuencia se encuentra algún marcador temporal:

*Su madre de vmd. era hermosa antes de casarse  
Su abuela era muy bonita en su mocedad  
En su mocedad era modesto, en su juventud determinado, y en su vejez es sabio.*

---

<sup>18</sup> También Salvá-1835 pertenece a este grupo: se emplea «para denotar los destinos, ocupaciones, costumbres, etc. habituales de toda la vida»: *Cicerón era orador elocuente* (p. 176).

4.5.3. La aportación de Monsanto & Languellier-1875 es leve —a la lista de conceptos añaden *state* y *place*— pero son los primeros en atreverse a sugerir un término técnico para este valor de *CANTABA*, lo que es síntoma inequívoco de que lo tenían aislado, tipificado, categorizado:

Se usa también «to describe *the qualities of persons or things, and the state, place, or disposition* in which they were in past time. This Tense may, therefore, be called the *Descriptive Tense* of Spanish»: *Las muchachas estaban vestidas de blanco, y tenían flores en los cabellos* (Monsanto & Languellier 1875: 202).

Y por aquí andan también Knap-1882, Rosenthal-1893 y Ramsey-1894 (detalles de todo en *Apéndice documental 4*).

4.5.4. El lector ya habrá detectado que, en lo sustancial, la diferencia entre lo tratado en § 4.4 y lo considerado aquí, en § 4.5, tiene mucho que ver con el tipo de predicados de que en cada caso se trate. Sea como sea, sucede que muchos de los gramáticos que estudiamos no confunden o aúnan ambos valores bajo un único marbete; antes bien los separan, esto es, en su análisis refinado, entienden y explicitan que la forma *-ABA* de los verbos expresa o bien hábitos-costumbres pasados (*iba al teatro todos los sábados*) en unos casos, o bien caracteres o rasgos igualmente pasados (*era médico, era modesto*) en otros (aunque, naturalmente, no achacaran semejante comportamiento a la naturaleza particular de dos clases de predicados).

#### 4.6. Acción, estado o situación pasados progresivos o continuos

Algunos gramáticos separan este valor de los anteriores. Las fórmulas —donde los términos usuales son *progressive, continued, continuation, continuity, continuance, prolonged*— se repiten con, apenas, alguna variación:

Denota «a former but progressive state of existence» (McHenry 1815: 197; Cubí 1822: 93, Del Mar 1826: 253).

Implica «*an extended* [...] portion of time» (Whitehead 1826: 59).

Representa una acción «which signifies continuation of time» (Borrás 1827: 34).

Representa «an action which continued for a certain length of time» (Schele 1854: 127).

Representa una acción «which signifies continuation of time» (Vingut 1856: 66 del *Appendix*, la huella de Borrás aquí es fácilmente detectable).

Denota «progressive continuity in the past», «prolonged past action» (Knapp 1882: §697).

«Always denotes continuance [...] either from repetition, or from the unfinished condition of the action is expressed, this tense is employed; as,

*El era Viejo cuando yo era joven*  
*Yo veía á mis amigos frecuentemente en la ciudad.*

In the first of the above phrases, the imperfect tense is used, because being old and being young were continuous states, and in the second because I continued to see my friends repeatedly» (Pinney & Barceló 1866: 150).

Vale «to express continuance, as of an action or condition prolonged either in itself or by successive repetition» (Ramsey 1894: §4 68)<sup>19</sup>.

Sobresale en este caso por su explicitud en la descripción del fenómeno Cubí-1826, quien, además, insiste en la no finalización de lo referido porque lo que importa —dice— es el proceso, la progresión:

Denota «a former, but progressive state of existence; that is, it represents an action or event which was continued, and though progressively going on at a certain period, as far as we know, remains unfinished; as «*Iban a caballo cuando los encontramos*», «they were riding when we met them». «*Él estaba malo entonces*», he was sick then» (Cubí 1826: 309).

#### 4.7. Es un tiempo relativo

Aunque no alcance a proponer un término técnico, Salvá-1835 tiene claro esta propiedad de *CANTABA*: «Siempre se necesita otro miembro con verbo, o un adverbio o alguna frase que designe la segunda acción, para que se realice la coexistencia de los dos sucesos» (ejemplos *supra* § 4.1.3).

Ello acontece, por anáfora, incluso en los casos en los que parece no existir la referencia temporal de apoyo:

*Salía en aquel punto la aurora alegrando a los mortales*, es inciso de sentido cabal, porque se lo dan las palabras *en aquel punto*, que se refieren al hecho de que debe de haberse tratado en la cláusula anterior. Si decimos, *Cicerón fue cónsul el año 690 de la fundación de Roma*, manifestamos que fue cónsul solo aquel año, y no en el anterior ni posterior; pero al anunciar que *era senador consular el año 693*, dejamos indeciso si lo fue solamente aquel año, o si también en el que precedió, o en el siguiente, o tal vez en ambas épocas (Salvá 1835: 175-6).

Esa «indecisión» de que se habla al final de la cita guarda relación, al tiempo, con el carácter de tiempo relativo y de tiempo imperfectivo de *CANTABA*, algo perfectamente analizado por Salvá.

Y todo, a su vez, se corresponde con el carácter de coexistencia idiosincrásico de esta forma verbal (presente en casi cada texto de los estudiados y presentado aquí arriba en § 4.1), lo que Ramsey-1894 vio con perspicacia y nitidez:

El imperfecto «is not employed unless the action be contemporary to a particular time, expressed or implied. Thus, to say *César escribía la historia de sus conquistas*, would be inadmissible without some complementary clause, as for instance *cuando fue nombrado dictador*;

---

<sup>19</sup> Se observará que Pinney & Barceló y Ramsey, bajo *continuance* ('prolongación, duración'), han integrado tres/dos valores considerados lejanos o, por lo menos, diferentes por parte de varios de sus predecesores: el de repetición sucesiva, el no terminado y el progresivo. Claro que esto, otra vez, tiene que ver con los tipos de predicados.

nor could we say *Cicerón era cónsul* unless we added *a aquel tiempo, or cuando Catilina conjuraba contra el estado*» (Ramsey 1894: § 476).

Resulta difícil poner en duda que Ramsey intuyó la naturaleza relativa de *CANTABA*, o tuvo bien presente a Salvá en este pasaje.

#### **4.8. Acción principal en las narraciones, acción concluida. Imperfecto narrativo**

Sería de algún modo justamente el valor contrario al que se esperaría de un imperfecto. La lengua, sin embargo, lo tolera y lo usa (*NGLE*: §§ 23.1q). Otra vez Salvá se nos muestra como un gramático excepcional; es, de hecho y salvo error, el primero —y el único en el corpus seleccionado— en gramatizar este valor del pretérito imperfecto de indicativo:

Se echa mano por fin del pretérito coexistente para la narración, a fin de dar mayor interés y vida a los hechos, representándolos como más inmediatos o más enlazados a la época actual *El tirano de la humanidad contaba para conquistaros con vuestra corrupción política... Ignoraba que en las dinastías anteriores etc. ¡Cuánta más alma tiene ese giro que si dijera: El tirano de la humanidad contó... Ignoró que etc.!* (Salvá 1835: 176).

*Cfr.:*

A favor de considerar el imperfecto narrativo como tiempo perfectivo está el hecho de que pueda sustituirse por el pretérito perfecto simple [lo que conllevaría que se perdiese] el efecto estilístico que caracteriza al pretérito imperfecto en estos contextos (*NGLE* 2009: § 23.12q.). Dos son las características del imperfecto narrativo: la primera es su valor estilístico y la segunda es su aspecto perfectivo (Martínez Atienza 2013: 542).

#### **4.9. Contexto, marco, escenario de acciones o eventos pasados**

Se trata de otro desarrollo o caso particular del valor de *CANTABA* como pretérito coexistente (*supra* § 4.1, especialmente § 4.1.3); en este caso, la forma verbal presenta y describe (*supra* §§ 3.9 y 4.5) el marco, trasfondo o escenario en el que se forman y acontecen los eventos fundamentales —que se expresan con *CANTÉ*— de la «historia» que se narra cuando se habla del pasado. Ramsey lo vio a la perfección:

In narrations the aorist tells the occurrences which furnish the thread of the story; the imperfect describes the scene in which they occurred (Ramsey 1894: §476)<sup>20</sup>.

### **5. LOS ANÁLISIS DE CANTÉ Y CANTABA EN OPOSICIÓN DIRECTA**

Todos los gramáticos considerados hasta este punto tratan de una y otra formas verbales como componentes del modo indicativo; lo hacen por separado, en párrafos o secuencias informativas sucesivas: primero una; luego, la otra. Figuran en el grupo unos cuantos

---

<sup>20</sup> Y sigue un ejemplo largo (a doble columna, español-inglés, como todos los de este autor), donde se reproduce una narración breve que ejemplifica a la perfección el valor en cuestión, así como la relación discursiva de ambas formas verbales.

que, además —en un esfuerzo a la vez descriptivo y pedagógico, con la vista puesta en sus potenciales destinatarios—, acometen la tarea de ponerlos directamente en oposición, de confrontarlos, de enfrentarlos con el objetivo de contrastar sus valores y usos. A menudo operan con dúos de ejemplos idénticos en todo salvo en la forma verbal *CANTÉ* vs. *CANTABA*; serían a modo de pares mínimos traídos a colación de manera que, operativamente, permitan al lector/estudiante prestar atención, observar e identificar el significado, el valor y el uso de cada miembro de la pareja en contexto. Todo un desafío. De estos autores se ocupa este apartado.

**5.1.** McHenry-1815 es quien inicia, bien temprano, la serie; Cubí-1822 se queda a su lado. *Vid.* tabla 7.

<i>CANTÉ</i>	<i>CANTABA</i>
Describes an action as having commenced at a former period of time, and implies its having ceased before the present moment.	Describes an action, &c. in a state of progression, at some period of time prior to the present moment, necessarily implying its commencement before the said period of time, and leaving the mind generally unconscious whether the progression does or does not continue still
<i>Él la amó entonces</i> The probability of the man's affections continuing still is entirely done away.	<i>Él la amaba entonces</i> We point out with the tense the affection of the man as in a state of progression, and which, for aught we know, may still be going on; for we may add, y <i>él la ama todavía</i> .
<i>Yo fui ayer al campo</i> No doubt remains respecting the action being completed within the period of yesterday	<i>Yo iba ayer al campo</i> The perfecting of the action remains doubtful; for I may add <i>pero un aguacero me lo estorbó</i>

Tabla 7. El contraste *CANTÉ* / *CANTABA* en McHenry (1815: 198) y en Cubí (1822: 94-5)

Se ponen frente a frente dos formas del indicativo; comparten: (1) el referirse al pasado; (2) el haber comenzado antes del momento presente; discrepan en que una implica que todo ha terminado antes del ahora, mientras la otra marca que algo se encuentra en desarrollo y nos deja sin saber si la acción o el evento prosiguen o no.

En la primera pareja de ejemplos, con *amó*, el amor ha muerto; con *amaba* se denota un estado de progresión que, hasta donde podemos saber, podría incluso continuar todavía (es lo entendemos que sostiene McHenry), de modo que se podría añadir: *y la sigue amando a día de hoy*.

En la segunda pareja de ejemplos, el de *iba* sugiere el descubrimiento o, por lo menos, la detección de lo que más tarde se llamaría *imperfecto de conato*: la acción pasada ni siquiera lo fue, no se realizó, se frustró.

En la teoría que expone McHenry, con *CANTABA* las secuencias podrían concluirse con *y la acción todavía continúa* o con *pero la acción no llegó a ejecutarse*. Ello es posible porque con esa forma, im-perfecta, el final no queda definido.

Sigue esta estela Del Mar-1826, quien, tras dos apartados titulados respectivamente *Use of the Imperfect of the Indicative* y *Use of the Perfect of the Indicative*, añade un tercero: *Difference between the Imperfect and Perfect Tenses of the Indicative* (pp. 254-5). Lo hace fijando su atención sobre todo en la práctica del aprendizaje y en la traducción de una lengua a otra. Si el estudiante está traduciendo del inglés al español, «it is necessary that he should first discover whether the action described by one of these past tenses, be in a state of progression, having any connexion with the present time; or one entirely past, having not reference to the present». Recurre al ejemplo de *John loved Mary*: si el enunciado se continúa con *and still continues to love her*, *amaba* es la traducción (entendiendo, pues, con McHenry que lo de no-terminado puede penetrar en el presente; pero *cf. supra* § 4.1.4); si se remata con *but does not love her now*, *amé* es lo adecuado.

**5.2.** Es Cubí-1826 persona sabedora de los contrastes español-inglés y preocupada por las cuestiones que atañen a la enseñanza-aprendizaje de ELE en el contexto anglohablante: un testimonio, en la cita con la que se inicia este trabajo; otro, a continuación: tras sostener que las reglas que ya había formulado previamente debían de ser suficientes para obtener un perfecto conocimiento del uso de estas dos formas, añade: «However, their distinction is, in some instances, so nice, that it even perplexes persons well versed in the gramatical construction of various languages», y procede a la oposición directa.

En lo sustancial, considera que el rasgo distintivo radica en la diferencia «pasado comenzado y terminado antes del presente» vs. «pasado que se desarrolla progresivamente en un período del que el tiempo presente forma parte»<sup>21</sup> (los ejemplos que pone no son precisamente los mejores).

Finalmente, para la interpretación de enunciados en inglés cuyos verbos, *a priori*, admiten ser traducidos como CANTÉ o como CANTABA, anticipa un consejo:

*He loved her; The sides of the mountains were covered with trees*: «We may always take for granted, that if no other words follow this kind of sentences, expressing, in a positive manner, that the circumstances expressed in them, no longer exist, they must be rendered by the Imperfect» (Cubí 1826: 313).

De otro modo: si no se explicita un marcador temporal que indique finalización del evento, úsese CANTABA.

**5.3.** Monsanto & Languellier-1875 hacen su propio aporte, verdaderamente nada despreciable para la cuestión analizada por este trabajo. Consiste en proclamar: (1) que el uso de estas formas unas veces es «*a question of grammar*», y otras, «*only a question of style*»; (2) que precisamente por eso son muchas las ocasiones en que no resulta fácil tomar decisión, porque no hay una única solución o una única opción aceptables, toda vez que en buena medida la selección depende del punto de vista o de lo que se quiera transmitir en función de

<sup>21</sup> E inmediatamente añade, para nuestra perplejidad: «leaving the mind in doubt, whether the action is still going on, or whether it was finally completed before the present time» (p. 312).

las circunstancias; (3) que hay que tomar en consideración (a) «not only the *special shade of meaning of each verb*» (¿intuición borrosa de lo que luego se llamaría «aspecto verbal»?); (b) «but also *the general tenor or the other sentences forming the whole of the narration*» (¿toma de conciencia de la relevancia del ámbito discursivo más allá del frasal o del oracional?); (4) que «the Imperfect is used as a descriptive tense while the Preterite is only used as a narrative tense» (p. 208, los subrayados son suyos) (*supra* § 3.4,h y § 4.5.3).

**5.4.** Ramsey-1894, finalmente, también dedica un apartado específico a la *Distinction between aorist and imperfect* (§§ 473-475).

CANTÉ	CANTABA
In historical narration, where the events are wholly past and separated from the present by a considerable interval, the aorist applies to actions or some duration, provided we have no special reference to the fact of their continuance. It is as if the area over which the action extends were by the perspective of time reduced to a mere point	The Imperfect is required, however, whenever the fact of duration is essential, or the action is oft repeated. It thus applies to conditions, habits or peculiarities which were common to a person through life, or through so much thereof as we care to take cognizance of; while the aorist applies to those which were accidental or temporary

Tabla 8. El contraste *CANTÉ* / *CANTABA* en Ramsey-1894

Interesan de aquí sobremanera estos aspectos: (1) lo del «a considerable interval» que separa los eventos pasados expresados con *CANTÉ* del tiempo de la enunciación: ¿un retorno al «pasado remoto» para cerrar el siglo que comenzó justamente así? (*supra* § 3.1); (2) la idea —pionera, salvo error— de que con *CANTÉ* el período pasado (cuya duración objetiva no es relevante) durante el cual la acción o el estado representados por el verbo tienen vigencia se presenta compactado, condensado, comprimido, como un mero punto sin prolongación; entendemos que este «aspecto puntual» es novedoso, otra aportación de Ramsey; (3) la propuesta de que con *CANTABA* nos referimos a rasgos —estados, hábitos o peculiaridades— presentados como permanentes, como definitorios o caracterizadores, de toda la vida, mientras que con *CANTÉ* se muestran esos rasgos como temporales o como contingentes, como no esenciales para la caracterización de lo referido<sup>22</sup>.

## 6. FINAL

**6.1.** El objetivo ha sido examinar y evaluar el tratamiento que se ha dado a la pareja de formas verbales del modo indicativo a las que nos hemos referido como *CANTÉ* y *CANTABA* en

<sup>22</sup> El esfuerzo descriptivo y pedagógico llevado a cabo por Ramsey es innegable y resulta admirable... con independencia, en este caso, del grado de adecuación descriptiva. Lo que, más o menos, podría resultar válido para *Cicerón era un orador elocuente vs. Cicerón fue cónsul* (vid. Salvá más arriba), desde luego que no lo parece para *Demóstenes temía y odiaba a Felipe*, o para *Fernando III fue un monarca egregio*, ejemplos, todos, suyos.

un corpus de treinta y seis gramáticas publicadas entre 1800 y 1900 y, por lo general, destinadas a la enseñanza de español como lengua extranjera por parte de anglohablantes, europeos o norteamericanos.

Nos ha interesado en primer lugar la terminología empleada para referirse a esas formas (§ 1). Aquí se han recogido cinco términos técnicos para *CANTABA* y catorce para *CANTÉ*. Se transita desde términos de la más pura tradición nebrisense (*pretérito imperfecto*; *pretérito perfecto*) hasta la más lígrima innovación (*pretérito coexistente*, *co-pretérito*; *pretérito absoluto*, *pretérito histórico*, *aoristo*), pasando por soluciones, o bien híbridas, o bien intermedias, que hemos inventariado y comentado en el lugar oportuno (§ 1.2).

Se ha tratado a continuación de desvelar la relación existente entre los términos empleados y los conceptos encubiertos o aludidos por ellos (§ 2). En este sentido, hemos tratado de determinar a qué se referían los gramáticos con vocablos tales como *pretérito* o *pasado*: *perfecto* o *imperfecto*; con *definido*, *indefinido*, *absoluto* o *aoristo* referidos a *CANTÉ*, o con *coexistente* o *copretérito* aplicados a *CANTABA*; y por qué escogieron esas denominaciones para esas formas.

**6.2.** Se han aislado después (§ 3) los valores asignados por los gramáticos del corpus a *CANTÉ*. En trazo grueso y en orden cronológico de aparición en los textos, esta forma hace referencia a acciones, eventos o situaciones *pasados*:

- 1) Remotos, lejanos: solo en torno a 1800.
- 2) Prehodiernales: en torno a 1800, más todos los textos de la serie de Josse.
- 3) Con un marcador explícito de referencia temporal: solo Giral & Del Pueyo-1800.
- 4) Terminados y/o ubicados en un período terminado, desvinculados del presente y delimitados en su principio y en su final: todo el siglo, todos los gramáticos; eso sí, con mucha variabilidad y mudanza tanto de planteamiento como en el grado de refinamiento descriptivo (detalles en § 3.4).
- 5) Que ocurrieron una sola vez: Mordente-1810, Monsanto & Languellier-1875, Knapp-1882, Rosenthal-1893.
- 6) No progresivos, no continuos, no durativos: McHenry-1810 (y algunos «discípulos» suyos hasta 1826), Knapp-1882, Ramsey-1894.
- 7) Absolutos: solo Salvá-1835.
- 8) Habituales o repetidos: solo Monsanto & Languellier-1875 (con cierto tipo de verbos).
- 9) Que constituyen el núcleo de la historia, los eventos de primer orden en una narración del pasado: Ramsey-1894.

El balance global de la totalidad de los gramáticos y del período examinado en su conjunto no se antoja precisamente pobre y, en efecto, no desdice (demasiado) de lo que es dable encontrar en muchas de las gramáticas actuales del español.

**6.3.** Se acometió luego el examen del proceso de gramatización de los valores y usos de *CANTABA*. Igualmente de modo tosco, y eludiendo detalles de los que ya se ha dado cuenta más arriba (§ 4), hay que concluir que —según el conjunto de los gramáticos del siglo estudiados— esta forma hace referencia a acciones, eventos o situaciones *pasados*, algo que acontece de estas maneras:

- 1) Denota simultaneidad, coexistencia con otra acción, evento o situación pasados: todo el siglo, todos los gramáticos. Es el valor por excelencia: (a) «presente del pasado», (b) acción que se encontraba en desarrollo cuando otra se produjo, (c) acción simultánea con otra del pasado (en todo o en parte de su duración), (d) acción que ya ha ocurrido —terminada, pues, con relación al ahora— pero que se hallaba en proceso cuando otra acción sucedió.
- 2) Refiere situaciones o eventos no delimitados, sin final marcado; aspecto imperfectivo, o bien «no terminado en el presente» (cinco textos, de 1800 a 1856), o bien «o terminado en el pasado» (tres textos, 1810 y 1854).
- 3) Sirve para expresar hábitos o costumbres del pasado, o eventos pretéritos reiterados con cierta frecuencia indeterminada: todo el siglo, más de veinticinco gramáticos.
- 4) Es un tiempo descriptivo, relata situaciones, estados, características, cualidades, profesiones, etc. del pasado: todo el siglo, veintiún gramáticos. Hay quien llega a proponer que *CANTABA* «may be called the Descriptive Tense of Spanish» (Monsanto & Languellier-1875 y Rosenthal-1893).
- 5) Representa pasados continuos, en progresión, en desarrollo, prolongados, extendidos, no delimitados ni en su principio ni en su final: nueve o diez gramáticos, seguramente todos conectados, entre 1815 (McHenry) y 1894 (Ramsey).
- 6) Es un tiempo relativo, no se basta por sí solo; en la medida en que denota coexistencia, necesita una apoyatura temporal, o bien explícita (lo más común) o bien tácita o anafórica: dos gramáticos, seguramente vinculados (Salvá-1835, Ramsey-1894).
- 7) Puede expresar la acción principal en las narraciones del pasado; imperfecto narrativo, pues: Salvá y solo él.
- 8) Sirve para enmarcar o contextualizar las acciones o eventos pasados; representa el escenario en el que tienen lugar las historias: Ramsey y solo él.

No faltan, por lo demás, autores que detectan que varios de los valores desmenuzados o atomizados en la relación que precede están fuertemente imbricados: la simultaneidad con la descripción, esta con el escenario o contexto en que acontecen los eventos, la reiteración con la continuidad, esta con la imperfectividad, etc., y ello hasta el punto de que separarlos es, en cierto grado, forzarlos.

**6.4.** De muchos de los textos examinados se puede deducir que sus autores —y tal vez no solo ellos, sino todo el grupo— debieron de considerar que la versión «natural» del pretérito inglés (*He/she arrived*) era el pretérito *llegó*, y que la dificultad mayor, tanto para el profesor-gramático como para el aprendiente, provenía del encaje de la otra forma, justamente de la que el inglés «carece», *llegaba*. Es como si el reparto de los valores y usos del pretérito inglés no fuese simétrico u homogéneo con respecto a las dos formas del español (*He/she arrived* > *Llegó/llegaba*), como si el trasvase *He/she arrived* > *Llegó* fuese el normal, el esperable, el fácil de aprender y de procesar; y el trasvase *He/she arrived* > *Llegaba*, una peculiaridad del español en la que había que concentrarse por desconocida en inglés, por novedosa para el estudiante, una versión que había que explicar con mayor esmero, una forma sobre la que había que volcar una atención mayor. De ahí que, por lo general, estos autores se exhibieran y se esforzaran más, y que fuesen más explícitos, detallistas y generosos en explicaciones y ejemplos en el examen de los valores y usos de *CANTABA* que en los de *CANTÉ*.

**6.5.** Unos cuantos autores dan un paso didáctico-descriptivo más y se atreven, además, a poner en oposición directa, en contraste enfrentado y en un plano de igualdad, los dos miembros de la pareja; resaltan, así, vis a vis las diferencias (y en ocasiones los rasgos comunes) de uso más sustanciales de un miembro frente al otro. Esta tradición —como otras muchas<sup>23</sup>— se inicia en Londres por parte de McHenry, a quien se le vuelve a adherir Cubí y Del Mar; es continuada por Monsanto & Languellier, quienes por su parte incorporan estas ideas: (a) la selección en ocasiones es cuestión férrea de gramática (lo que hace imposible una de las opciones) y en otras cuestión flexible de estilo (lo que hace tolerables ambas formas); (b) no se puede desdeñar el punto de vista o la perspectiva del hablante, quien puede elegir en función de lo desee transmitir; (c) hay que tener en cuenta el tono general del discurso, la totalidad de la historia que se narra, más allá de las frases simples. Ramsey otra vez cierra la serie y el siglo (el lector interesado puede acudir ahora al § 5 de aquí arriba).

**6.6.** Se gramatizó mucho y bien por parte de los treinta y seis gramáticos del siglo XIX con los que aquí se ha ensayado. Se esforzaron —en una medida suprema— por aislar valores y usos en cada una de las dos formas verbales en cuestión, y lo hicieron —en una medida suprema— por facilitar el proceso de aprendizaje del español a, justamente, aprendientes que procedían de una lengua que carece de la dicotomía u oposición *CANTÉ/CANTABA*: puro afán pedagógico y difusor del español.

Buena parte de su legado se ha quedado en el hispanismo británico y estadounidense del siglo XX y de lo que hemos conocido del XXI, y ello hasta el punto de que ha pasado a ser bien mostrenco, cosa de todos y de nadie, cultura poco menos que popular, tradición.

---

<sup>23</sup> Por ejemplo, la gramatización de *SER* y *ESTAR* (cfr. Gómez Asencio 2013: 206-7).

## LOS TEXTOS. EL CORPUS EXAMINADO

### Orden cronológico

1766-Giral & Del Pueyo (1800) <sup>24</sup>	1827- Josse & Sales (Boston)
1796- <i>GRAE</i>	1827-Borrás
1799-Fernández (1800) <sup>25</sup>	1828-Josse (París)
1799-Josse (Londres)	1830-Sotos Ochando
1804-Josse (Londres)	1832- Josse & Sales (Boston)
1807-Planquais	1835-Salvá
1807-Mordente (1810) <sup>26</sup>	1842- Josse & Sales (Boston)
1809-Josse (París)	1842-Soler
1810-O'Conway	1845- Josse & Cubo (París)
1812-McHenry (1815)	1854-Schele
1817-Josse (Londres)	1856-Vingut
1821-Hamonière	1866-Pinney & Barceló
1822-Cubí	1868-De Tornos
1822-Josse & Sales (Boston)	1870- <i>GRAE</i>
1824-Cubí	1875-Monsanto & Languellier
1824-Josse (París)	1882-Knapp
1825- Josse & Sales (Boston)	1893-Rosenthal
1826-Cubí	1894-Ramsey
1826-Del Mar	1900-Smith
1826-Whitehead	

### Orden alfabético

BORRÁS, José: *Verdaderos principios de la lengua castellana; or, True Principles of the Spanish Language*. Belfast: Thomas Mairs, 1827.

CUBÍ I SOLER, Mariano: *A new spanish grammar; adapted to every class of learners*. Baltimore. Fielding Lucas, Jun. 1822.

CUBÍ I SOLER, Mariano: *Gramática de la Lengua Castellana, adaptada á toda clase de discípulos, á todo sistema de enseñanza, y al uso de aquellos extranjeros, que deseen conocer los principios, bellezas y genio del idioma castellano*. Baltimore: Imprenta de Jose Robinson, 1824.

CUBÍ I SOLER, Mariano: *A new spanish grammar, adapted to every class of learners*. London: Boosey & sons, 1826.

DEL MAR, Emanuel: *A new and improved theoretical and practical grammar of the Spanish Language, in which the present usage is displayed, in conformity with the latest decisions of the Royal Academy of Madrid [...] Designed for every class of learners, but more especially for those who are unacquainted with English Grammar*. New York: Jos. Desnoues, 1826.

<sup>24</sup> La «first american edition» no nos ha sido accesible; se trataría de la primera gramática del español publicada en EE.UU. Primera ed. en Londres 1766. Fichas en *BICRES III* §§ 818 y 1407. *Vid.*, además, Vilar García (2008: 86-9).

<sup>25</sup> Hemos trabajado con la edición de Londres de 1800. Hay edición anterior («The first American edition, / carefully re-printed from the second London») de ¿1798? y de 1799, en Filadelfia, que no hemos podido ver. Fichas en *BICRES III* §§ 1488 y 1517.

<sup>26</sup> Hay edición en Nueva York de 1817 (Sánchez Pérez 2005: 268, 384 y 413; *BICRES IV*: §431: «1st American, from the last London edition») a la que no hemos tenido acceso; citamos, pues, por la (segunda) de Londres de 1810. La primera londinense es de 1807; *BICRES IV*: §§ 171 y 328.

- DE TORNOS, Alberto: *The combined Spanish Method. A new practical and theoretical system of learning the Castillian language.* New York: Appleton & Company, 1868.
- FERNÁNDEZ [ARGUMEDO], Felipe: *A new practical grammar of the Spanish Language: in five parts. [...] The whole in Spanish and English, and calculated to render the Study of the Spanish Language easy, comprehensive, and entertaining. To which is added An English Grammar, For the use of spaniards. The Second Edition, carefully revised and enlarged. By the Rev. Don Felipe Fernandez, A.M. A Native of Spain, and Founder of the Royal OEconomical Society of Xerez de la Frontera.* London: F. Wingrave, Successor to Mr. Nourse, 1800.
- GIRAL DEL PINO, H[ipólito] S<sup>th</sup> Joseph: *A new Spanish Grammar; or, the Elements of the Spanish Language: containing An Easy and Compendious Method to Speak and Write it correctly: With several useful Remarks on the most particular Idioms, and Fundamental Rules, shewing how to make Use of them, both in Speaking and Writing: The Whole extracted from the best Observations of Spanish Grammarians, and particularly of the Royal Spanish Academy of Madrid. To which is added An English Grammar, For the Use of Spaniards. A new edition, Carefully Revised and Improved, By Raymundo del Pueyo, M.A.* London: F. Wingrave, Successor to Mr. Nourse. 1800.
- HAMONIERE, G.: *Grammaire espagnole divisée en quatre parties [...].* Paris: Théophile Barrois fils, 1821.
- JOSSE, A. L.: *Éléments de la grammaire espagnole. Avec un cours de thèmes.* [London]: Baylis (Dulau), 1799.
- JOSSE, A. L.: *Grammaire espagnole raisonnée. Seconde édition.* Londres: Nardini (Dulau), 1804.
- JOSSE, A. L.: *Nouvelle grammaire espagnole raisonnée. Première édition française, revue, corrigée et augmentée par une société de gens de lettres espagnols et français.* Paris: Théophile Barrois fils, 1809.
- JOSSE, A. L.: *Grammaire espagnole raisonnée. Quatrième édition.* Londres: Barnard et Farley, 1817.
- JOSSE, A. L.: *A Grammar of the Spanish Language, with practical exercises. First American from the last Paris edition, revised, improved, and adapted to the English language by F. Sales.* Boston: William B. Fowle, 1822.
- JOSSE, A. L.: *Nouvelle grammaire espagnole raisonnée. Nouvelle édition, revue, corrigée, augmentée par M. Bonifaz. Dans laquelle on a ajouté un Traité de Versification espagnole, par M. Hamonière.* Paris: Théophile Barrois & Jombert, 1824.
- JOSSE, A. L.: *A Grammar of the Spanish Language, with practical exercises. Second American from the latest Paris edition, revised, improved, and adapted to the English language by F. Sales.* Boston: Munroe & Francis, 1825.
- JOSSE, A. L.: *A Grammar of the Spanish Language, with practical exercises. Revised, amended, improved, and enlarged by F. Sales. Third American edition.* Boston: Munroe & Francis, 1827.
- JOSSE, A. L.: *Nouvelle grammaire espagnole raisonnée. Nouvelle édition, revue, corrigée, augmentée par M. Bonifaz. Dans laquelle on a ajouté un Traité de Versification espagnole, par M. Hamonière.* Paris: Bobée & Hingray, 1828.
- JOSSE, A. L.: *A Grammar of the Spanish Language, with practical exercises [...] by M. Josse. Revised, amended, improved, and enlarged by F. Sales. [...].* Fifth American edition. Boston: Munroe & Francis, 1832.
- JOSSE, A. L.: *A Grammar of the Spanish Language, with practical exercises [...] by M. Josse. Revised, amended, improved, and enlarged by F. Sales, A.M. [...].* Tenth American Edition. Boston: James Munroe and Company, 1842.
- JOSSE, A. L.: *Nouvelle grammaire espagnole raisonnée [...] par Josse. Augmentée par M. Boniface. Suivie d'un traité de versification espagnole par Hamonière. Nouvelle édition entièrement refondue [...] par M. l'Abbé Cubo.* Paris: Charles Hingray, 1845.

- KNAPP, William I[reland]: *A Grammar of the Modern Spanish Language as now written and spoken in the capital of Spain*. Boston: Ginn, Heath, & Co, 1882.
- MCHEMRY, L[uis] J[osef] A[ntonio], a Native of Spain. 1815. *A new and improved Spanish Grammar, designed for every class of learners, but especially for such as are their own instructors. In two parts [...]*. Second edition, corrected and improved. London: Sherwood, Neely and Jones, 1815. (1.<sup>a</sup> en Londres en 1812).
- MONSANTO, H. M. & Louis A. LANGUELLIER: *A practical course with the Spanish Language. On Woodbury's plan with German*. New York: American Book Company, 1875.
- MORDENTE, John Emm[anuel]: *A new, easy, and complete Grammar of the Spanish Language commercial and military; with a Copious Vocabulary, Dialogues, A Correspondance, Fables, and Prose and Poetical Extracts from the best Authors*. A new edition. London: Lacrington, Allen, AND Co., 1810.
- O'CONWAY, Matthias J[ames]: *Hispano-anglo grammar, containing the definitions, structure, inflections, reference, arrangement, concord, government and combination of the Various Classes or Words in the Spanish Language. Also An Appropriate Vocabulary, Familiar Phrases, Dialogues, and a Complete Index*. Philadelphia: Fry and Kammerer, Printers for Thomas Dobson, 1810.
- PINNEY, Norman y Juan BARCELÓ. *The practical Spanish teacher; or a new method of learning to read, write, and speak, the Spanish language*. New York: Mason Brothers, 1866.
- PLANQUAIS, Thomas: *A New Spanish and English Grammar*. London: printed for the author, 1807.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Gramática de la lengua castellana*. Madrid: Por la viuda de don Joaquín Ibarra, 1796. 4.<sup>a</sup> ed.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Gramática de la Lengua Castellana*. Madrid: Imprenta y estereotipia de M. Rivadeneyra, 1870.
- RAMSEY, Marathion Montrose: *A text-book of Modern Spanish as now written and spoken in Castile and the Spanish-American Republics*. New York: Henry Holt and Company, 1894.
- ROSENTHAL, Richard S.: *The Rosenthal Method of Practical Linguistry. The Spanish language*. New York: Rosenthal Language College, 1893.
- SALVÁ, Vicente: *Gramática de la lengua castellana según ahora se habla*. Paris: Librería de los SS. Don Vicente Salvá e hijo, 1835, 2.<sup>a</sup>.
- SCHELE DE VERE, M[aximilian]: *A Grammar of the Spanish Language, with a History of the Language, and practical exercises*. New York: D. Appleton & Company, 1854.
- SMITH, Lucio C.: *Gramática práctica de la lengua castellana*. Nueva edición. Boston, Nueva York y Chicago: E.U. Ginn y Cía, editores, 1900.
- SOLER, Julio: *A new Spanish Grammar, being an attempt towards a New Method of Teaching the Spanish Language*. New York: R. Rafael, 1842.
- S[OTOS] OCHANDO, B[onifacio]: *Nouvelle grammaire espagnole, à l'usage des français, plus complète et plus correcte que celles de Cormon, Hamonière, Josse, Nugnez Taboada, Martinez, etc*. Paris. Librairie Hispano-Américaine / Théophile Barrois / Baudry, 1830.
- VINGUT, Francisco Javier: *Vingut's Ollendorff's New Method of learning to read, write, and speak the Spanish Language [...]*. Ninth edition. New York: Roe Lockwood & son, 1856.
- WHITEHEAD, S[amuel]: *A practical grammar of the Spanish language, with copious exercises*. London: Baldwin, 1826.

**APÉNDICE DOCUMENTAL 1 (relacionado con § 3.4)**

- 1.<sup>a</sup> Denota «a past thing, in such a manner that nothing remains of the time it was doing». Y añade información a propósito de un ejemplo agramatical: «you cannot say, *Nuestro siglo fue memorable*» porque el tiempo «is not yet come, since we are in that same age we speak of». Giral & Del Pueyo (1800: 221).
- 2.<sup>a</sup> Marca «une chose faite dans un temps dont il ne reste plus rien». *Escribí ayer*  
*Comí el lunes último en casa del señor Pitt.*  
Josse (1804: 108 [y toda la serie aquí iniciada]).
- 3.<sup>a</sup> Señala «a thing which has past, and is quite over». Planquais (1807: 115).
- 4.<sup>a</sup> Se usa «to express a particular fact or event which has happened [...] in a time quite past». *Canté ayer en la asamblea.*  
Mordente (1810: 220).
- 5.<sup>a</sup> Especifica «the precise period at which an action was completed; but of which time no portion is now remaining». *Ayer estuve muy malo*  
*El cuatro de julio 1809 subió el globo aerostático del señor Martin*  
*El archiduque Fernando entró en Varsovia el diecinueve de abril de 1809*  
*Le vi dos años ha.*  
O'Conway (1810: 119).
- 6.<sup>a</sup> Denota que «an action took place at a certain period of time, of which the present makes no part». *Vine la semana pasada*  
*Escribí ayer*  
*Hablé anoche.*  
McHenry (1815: 198) - Cubí (1822: 93).
- 7.<sup>a</sup> «Denota una acción o evento del todo pasado, o terminado». Cubí (1824: 40).  
Representa «an action or event as passed and finished» (*llegó ayer, le hablé anoche*).  
Cubí (1826: 310 y 315).
- 8.<sup>a</sup> Representa «an action entirely passed, of which nothing remains of the present». «To authorize this tense, the time in which the circumstance happened, must have nothing to do with the present time». *Escribí ayer a mi hermano*  
*Hizo un viaje a Salamanca.*  
Del Mar (1826: 253).
- 9.<sup>a</sup> «When an action takes place whilst another was going on, the Preterite must also be used, for this reason, that this subsequent action is commenced, and concluded at once» (*yo escribía cuando llegó*: «it is clear that as soon as he arrived the action of arriving was ended»).  
Cubí (1826: 313).
- 10.<sup>a</sup> Se refiere a «something done at some time past, or at a time *unconnected* with the present». *Yo ví al rey.*  
Whitehead (1826: 59).

- 11.<sup>a</sup> Se usa «when we speak of an action entirely past».  
*El año último edificué una casa*  
*Ayer partió mi madre.*  
Borrás (1827: 34).
- 12.<sup>a</sup> Se emplea «toutes les fois qu'il se rapporte à une époque déterminée, et que le temps indiqué dans la phrase est entièrement écoulé».  
*Tuve tercianas el año pasado*  
*Hace siete años que estuve en Madrid.*  
Sotos Ochando (1830: 218).
- 13.<sup>a</sup> Se refiere «a un tiempo pasado, que puede ser inmediato o remoto; si se expresa, nunca tiene conexión con el actual, y la acción se verificó precisamente en la época designada, no antes ni después».  
*Antonio estuvo aquí en 1800*  
*Cuando viajé por Italia, visité las ruinas de Herculano* («suceso pasado sin determinar época»)  
*Cuando viajé por Italia en 1817, visité las ruinas de Herculano* («señalo la época»)  
Salvá (1835: 174).
- 14.<sup>a</sup> Indica «a Past which is definite, either because completely elapsed, or because accurately designated by some definition of time».  
*El año pasado murió en esta ciudad el marido de su hermana*  
*Dos meses ha que partieron de aquí*  
*Yo recibí su carta de Vm. ayer a la tarde*  
*Los romanos desterraron a Tarquinio.*  
Schele (1854: 127).
- 15.<sup>a</sup> «It defines the time or period when the action took place, and denotes a thing done at a time of which nothing remains».  
Se usa «when we speak of an action entirely past»  
*Comí ayer en casa del señor Altula*  
*El año pasado edificué una casa*  
*Ayer perdí a mi madre.*  
Vingut (1856: 67 del Appendix y 216).
- 16.<sup>a</sup> Representa «an action or state as finished in the past time»  
*tuve frío anoche, tuvo mi libro ayer*  
Pinney & Barceló (1866: 159).
- 17.<sup>a</sup> Se refiere a un «time past, and generally specified in the sentence, and denotes the thing or the action past in such a manner that nothing remains of that time in which it was done».  
*Escribí á mi padre en el año 1864*  
*Aprendí el francés el año pasado.*  
De Tornos (1868: 56).
- 18.<sup>a</sup> «Explica ya pasada la significación del verbo». «Los hechos pasados se refieren a un período de tiempo conocido y ya terminado».  
*Caín mató a su hermano Abel*  
*En el año 1829 hizo en Madrid mucho frío.*  
GRAE (1870: 53).

- 19.<sup>a</sup> Se usa «when the time at which the action took place *has entirely elapsed*». Por eso es «especially used in narrative style».  
*Pedro el Cruel no respetó las leyes, y se portó mal con sus aliados*  
Monsanto & Languellier (1875: 207).
- 20.<sup>a</sup> Indica «what occurred on one occasion in the past, whether a short time or ages before, of which no part is continued to the present, and without involving duration or extension of time. It is, therefore, the tense of absolute past time, corresponding to the Greek aorist».  
«Hence the past definite is the favorite tense for historical narration, in every case in which the action or stage is devoid of the idea of repetition, custom, and prolonged duration, which distinguishes it radically from the imperfect».  
*Juan salió temprano*  
*Alejandro murió joven.*  
Knapp (1882 § 698).
- 21.<sup>a</sup> Expresa «a past action not regarded as continuous, occurring at some particular time, understood or designated, of which no part is continued to the present. It is the historical tense of Spanish, corresponding to the Greek aorist in all cases not implying custom, repetition or duration, which are the distinctive characteristics of the imperfect».  
*El pueblo de Chile, en julio de 1810, proclamó su independencia, derrocó al presidente español, y el 18 de septiembre puso la autoridad suprema a cargo de una comisión de siete individuos*  
*Cuando Aníbal vio a los embajadores romanos, tomó veneno*  
*Cuando entré a mi habitación, el criado me dio la carta.*  
Ramsey (1894: § 470).

#### **APÉNDICE DOCUMENTAL 2 (relacionado con § 4.1)**

- 1.<sup>a</sup> Lo significado por el verbo en pasado se considera como presente respecto de otra cosa ya pasada.  
*Llegó mi hermano al tiempo que yo le escribía, esto es, cuando le estaba escribiendo.*  
GRAE 1796: 92.  
Fernández (1800: 26-7 [repite incluso el ejemplo académico]).
- 2.<sup>a</sup> Denota que «the thing was present in a determinate past Tense».  
*Escribía cuando llegó.*  
Giral & Del Pueyo (1800: 220).  
Hace conocer «qu'une chose étoit présente dans un temps passé».  
*Yo escribía o estaba escribiendo cuando mi hermano llegó.*  
Josse 1804: 107 (y toda la serie de este autor).
- 3.<sup>a</sup> Expresa «an action which comes to pass, while another action has quite passed».  
*Quando yo cenaba, se sentó [...] «The imperfect tense may be used to express likewise two things which come to pass at the same time»*  
*Quando yo cenaba, leía la historia eclesiástica.*  
Planquais (1807: 396).
- 4.<sup>a</sup> Se usa «to express a thing which is past with regard to the time in which we are speaking, but which was present when another thing mentioned in the same sentence happened».  
*Le escribía una carta a vm. cuando recibí la suya*  
*Estábamos comiendo cuando recibimos esa funesta noticia.*  
Mordente (1810: 218-9).

- 5.<sup>a</sup> Representa «an action that was going on, but not finished when another action took place, both of which are now past».  
*Escribía a vm. Cuando su hermano entró*  
*Llegó el señor al tiempo que yo le escribía.*  
O'Conway (1810: 119).
- 6.<sup>a</sup> Denota que «an action was going on at the time that another took place».  
*Yo escribía cuando entró*  
McHenry (1815: 197) - Cubí (1822: 93).
- 6.<sup>a</sup>-b «When an action takes place whilst another was going on, the Preterite must also be uses, for this reason, that this subsequent action is commenced, and concluded at once» (*yo escribía cuando llegó*: «it is clear that as soon as he arrived the action of arriving was ended»)  
Cubí (1826: 313).
- 7.<sup>a</sup> Expresa «a time present with respect to another past, or that something was being done at a time in which another circumstance happened».  
*Yo pintaba cuando llegó la noticia.*  
Del Mar (1826: 253).
- 8.<sup>a</sup> Implica «a reference to some other action or time co-existent with it».  
*Yo escribía cuando mi hermano llegó.*  
Whitehead (1826: 59).
- 9.<sup>a</sup> Indica «que una acción pasada fue simultánea con otra también pasada: acaso ambas duraron lo mismo, y tal vez la una principió antes que la otra, o continuó después de haber esta cesado. De todas maneras siempre se necesita otro miembro con verbo, o un adverbio o alguna frase que designe la segunda acción, para que se realice la coexistencia de los dos sucesos».  
*Amaba a mi prima mientras la pasión no me permitía notar sus defectos*: coexistencia plena, idéntica duración  
*Me paseaba a caballo cuando le saludé*: pasear antecede al saludo  
*A su salida de Viena la epidemia aún seguía haciendo estragos*: la epidemia continúa después de la salida.  
Salvá (1835: 175).
- 10.<sup>a</sup> Representa «an action which continued whilst another event took place».  
*Estaba enfermo cuando recibí esa nueva*  
*Hablaba con la hermana de Vm. cuando mi padre entró en el aposento*  
*Cenábamos a la hora que ellos entraron en la ciudad.*  
Schele (1854: 127).
- 11.<sup>a</sup> Denota «the past with relation to the present, and makes known that a thing was present in a past time».  
*Yo escribía o estaba escribiendo cuando Vd. llegó.*  
Vingut (1856: 216).
- 12.<sup>a</sup> Se usa «to express what is past, and, at the same time present, with regard to something else which is past; that is, it is a past tense which was still present at the time spoken of».  
*Yo escribía cuando V. vino.*  
De Tornos 1868: (125-6).

- 13.<sup>a</sup> Explica «haber sido presente la acción del verbo, coincidiendo con otra acción ya pasada».  
*Llegó mi hermano al tiempo en que yo le escribía, esto es, cuando estaba yo escribiéndole: se «expresa una acción que era de tiempo presente cuando llegó el hermano» (el ejemplo ya en 1796).*  
GRAE 1876: 53.
- 14.<sup>a</sup> Se usa «to express an action or event which has *already occurred*, but which was *existing* or *going on* when *another action* or *event took place*».  
*Él estudiaba cuando entraron.*  
Monsanto & Languellier (1875: 202).
- 15.<sup>a</sup> Describe «an action or situation that was going on or existing, when some incident, expressed by the past definite, was introduced or intervened».  
*Escribía cuando entró Juan*  
*Estaba en mi despacho cuando oí el grito*  
*Mientras que nos paseábamos empezó a llover.*  
Knapp (1882 § 697).
- 16.<sup>a</sup> Expresa «an action or event which was going on or existing, when another action took place».  
*Yo estaba escribiendo cuando mi amigo Carlos entró.*  
Rosenthal (1893: 509).

#### **APENDICE DOCUMENTAL 3 (relacionado con § 4.4)**

- 1.<sup>a</sup> Sirve para «marquer des actions habituelles ou souvent réitérées dans un temps passé».  
*Yo iba a la comedia el año último dos veces cada semana.*  
Josse (1804: 108).
- 2.<sup>a</sup> Se usa para «express the inclination, habits, customs, manners [...] of the nations, or of the particular individuals we are speaking of, when they are dead, and there is no specification of time in the sentence».  
*Los romanos cultivaban las artes, animaban las ciencias y premiaban la virtud*  
*Nuestros abuelos iban a cazar todos los días, y vivían de sus presas.*  
Mordente 1810: (218-9).
- 3.<sup>a</sup> Representa «past actions to which one was accustomed, but does not particularize any period».  
*Vitelio, que creía que no era emperador sino para comer, atendía aún más al gasto que al placer de la mesa*  
O'Conway (1810: 119).
- 4.<sup>a</sup> «Former customs or habits are expressed with this tense».  
*Veníamos a menudo aquí* «that is, we were wont to come, or we were in the habit of coming, often here».  
*En Atenas lloraban los niños cuando los azotaban.*  
McHenry (1815: 197) - Cubí (1822: 93) - Cubí (1826: 309).
- 5.<sup>a</sup> «Se expresan con este tiempo costumbres que ya no existen».  
Cubí (1824: 39).

- 6.<sup>a</sup> Denota «the recurrence of an action at a time which is past».  
*Cuando yo estaba en París iba a menudo al teatro* («i.e. I was wont, or accustomed to go, or in the habit of going»)  
Del Mar (1826: 253).
- 7.<sup>a</sup> Denota «what was customary»  
*Yo iba á la comedia el año ultimo dos veces cada semana.*  
Whitehead (1826: 59).
- 8.<sup>a</sup> Se emplea «para denotar los destinos, ocupaciones, costumbres, etc. habituales de toda la vida».  
*Cicerón era orador elocuente.*  
Salvá (1835: 176).
- 9.<sup>a</sup> Representa «an action which [...] was frequently repeated».  
*Llegaba los viernes*  
*Tenía él la cuenta y la mostraba al amo cada mes.*  
Schele (1854: 127).
- 10.<sup>a</sup> Sirve «to denote habitual action, or action often repeated in a past time».  
*Yo iba a la ópera el invierno pasado dos veces cada semana.*  
Vingut (1856: 216).
- 11.<sup>a</sup> Se usa «when we speak of habitual actions».  
*El estudiaba sus lecciones todos los días.*  
De Tornos (1868: 126).
- 12.<sup>a</sup> Se usa «to express what was customary or habitual at a certain past time». «We should not use the Imperfect, however, in speaking of a accidental occurrence».  
*Cuando vivíamos en el campo, estudiábamos mucho (PERO: Sin embargo, una vez jugamos todo el día).*  
Monsanto & Languellier (1875: 202).
- 13.<sup>a</sup> Denota «customary action or state during some previous period».  
*Cuando vivía en Sevilla, visitaba a menudo los jardines del duque*  
*Le veía todos los días*  
*Los griegos cultivaban las letras y los romanos la guerra.*  
Knapp (1882 § 697).
- 14.<sup>a</sup> Denota «customary or habitual action, and may in such cases be translated by “used to”».  
*Cuando era joven me alegraba de cosas que no me gustan ahora.*  
Rosenthal (1893: 509).
- 15.<sup>a</sup> «It is the tense used to express what was habitual or customary».  
*En los tiempos de los bucaneros, los colonos españoles construían sus ciudades a distancia de la costa*  
Ramsey (1894: § 468).

**APENDICE DOCUMENTAL 4 (relacionado con § 4.5)**

- 1.<sup>a</sup> Sirve para «exprimer les qualités soit bonnes soit mauvaises, des hommes qui ne son plus».  
*Nero era un tirano*  
*Henrico cuarto era un rey benéfico.*  
Josse (1804: 108) - Whitehead (1826: 59).
- 2.<sup>a</sup> Se usa para «express the inclination [...], profession, titles, good or bad qualities of the nations, or of the particular individuals we are speaking of, when they are dead, and there is no specification of time in the sentence».  
*César era un gran general*  
*Luis décimo era un rey benéfico.*  
Mordente (1810: 218-9).
- 2.<sup>b</sup> «If the person are living, we use the imperfect when the time is determined».  
*Su madre de vmd. era hermosa antes de casarse.*  
Mordente 1810: (218-9).
- 3.<sup>a</sup> «The character, disposition or occupation of individuals no longer living [...] is described in this tense».  
*Mi padre era teniente general cuando murió*  
*Las señoras alemanas llevaban escofias que parecían torres*  
*Séneca razonaba y moralizaba bien.*  
McHenry (1815: 197) - Cubí (1822: 93) - Cubí (1826: 309).  
Expresa las «calidades, disposición, u ocupación de personas que ya no viven».  
*Los antiguos se tendían sobre lechos a la mesa; mi padre era general*  
Cubí 1824: 39
- 3.<sup>b</sup> «The character, disposition or occupation [...] which formerly belonged to persons now alive is described in this tense».  
*Su abuela era muy bonita en su mocedad*  
*En su mocedad era modesto, en su juventud determinado, y en su vejez es sabio.*  
McHenry (1815: 197) - Cubí (1822: 93) - Cubí (1826: 309).  
Expresa las «calidades, disposición, u ocupación [...] que antes pertenecían a personas que todavía viven».  
Cubí (1824: 39).
- 4.<sup>a</sup> Expresa «former manner, custom, use, inclination, habit, qualities, titles and professions, of individuals and nations no longer existing».  
*César era un gran general*  
*Cicerón era un gran orador*  
*Mi tío era médico*  
*Los israelitas hacían sacrificios a Dios*  
*Los egipcios cultivaban las ciencias.*  
Del Mar (1826: 253).
- 4.<sup>b</sup> Expresa «former manner, custom, use, inclination, habit, qualities, titles and professions, which were formerly applicable to persons now in existence».  
Del Mar (1826: 253).

- 5.<sup>a</sup> Se usa también «to describe *the qualities of persons or things, and the state, place, or disposition in which they were in past time. This Tense may, therefore, be called the Descriptive Tense of Spanish*».  
*Las muchachas estaban vestidas de blanco, y tenían flores en los cabellos.*  
Monsanto & Languellier (1875: 202) - Rosenthal (1893: 187).
- 6.<sup>a</sup> Se encuentra «in vivid descriptions and narrations, or to declare what a person or object was during a certain period in the past».  
*Estaba de huésped en dicha casa*  
*Cicerón era grande orador*  
*Alejandro era rey de Grecia.*  
Knapp (1882: § 697).
- 7.<sup>a</sup> «It is the tense used to describe the qualities of persons or things, and the place or condition in which they were, in the past».  
*El señor Garcés era un caballero muy agradable, pero tenía un defecto*  
*Este convento estaba situado sobre un contrafuerte elevado de la montaña, y dominaba la ciudad*  
Ramsey (1894: § 468).

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ARNAULD, Antoine & Claude LANCELOT (1660): *Grammaire générale et raisonnée*. Paris: Chez Pierre le Petit.
- BÉCARES, Vicente (1985): *Diccionario de terminología gramatical griega*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- BELLO, Andrés (1847): *Gramática de la lengua castellana*. Con Notas de Rufino José Cuervo (1881). Ed. de Niceto Alcalá-Zamora y Torres (1945). Buenos Aires: Sopena, 1970<sup>8</sup>.
- BICRES III: NIEDEREHE, Hans-Josef (2005): *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES III). Desde el año 1701 hasta el año 1800*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publ.
- BICRES IV: ESPARZA TORRES, Miguel Ángel & Hans-Josef NIEDEREHE (2012): *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES IV). Desde el año 1801 hasta el año 1860*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publ.
- BUTT, John & Carmen BENJAMIN (1988): *A New Reference Grammar of Modern Spanish*. London: Edward Arnold.
- GÓMEZ ASENCIO, José J. (2013): "Aportación al estudio del hispanismo lingüístico estadounidense del siglo XIX: su contribución a la descripción de *SER/ESTAR*". *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 19/2, 175-213.
- GÓMEZ ASENCIO, José J. (2015): "Terminología gramatical española de los principios / Principios de la terminología gramatical española". En C. Bruley & J. Suso López (eds.): *La terminología gramatical del español y del francés: emergencias, transposiciones, traducciones y contextualizaciones*. Frankfurt am Main-Berlin-Bern: Peter Lang, 25-74.
- GÓMEZ ASENCIO, José J. & Carmen QUIJADA (en prensa): "A.-L. Josse: un viaje por la enseñanza del español como lengua extranjera en Europa y Estados Unidos (1797-1832)". En F. San Vicente y A. Zamorano (eds.): *Metagramma. Variazione testuale e metalinguistica nei materiali per lo studio delle lingue straniere*.

- HABLER, Gerda (2002): “Textos de referencia y conceptos en las teorías lingüísticas de los siglos XVII y XVIII”. En M. Á. Esparza Torres, B. Fernández Salgado & H.-J. Niederehe (eds.): *SEHL 2001. Estudios de historiografía lingüística. Actas del III Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*. Hamburg: Helmut Buske, 559-86.
- MARTÍNEZ ATIENZA, María (2013): “Las formas verbales aisladas simples del indicativo: usos temporales y aspectuales”. En F. San Vicente (dir. y coord.): *GREIT. Gramática de referencia de español para itálfonos. II. Verbo: morfología, sintaxis y semántica*. Bologna / Salamanca: CLUEB / Ediciones Universidad de Salamanca, 531-54.
- NEBRIJA, Antonio de (1481): *Introducciones Latinae*. Salamanca. Edición facsímil. [Universidad de Salamanca], 1981.
- NEBRIJA, Antonio de (¿1488?): *Introducciones Latinas contrapuesto el romance al latin*. Salamanca. Edición con introducción de M. Á. Esparza & V. Calvo. Münster: Nodus Publikationen, 1996.
- NEBRIJA, Antonio de (1486): *Las Introducciones Latinas contrapuesto el romance al latin (1486)*. Edición crítica de los textos y estudio de Thomas Baldischwieler. Düsseldorf: Heinrich-Heine-University. En línea: <<http://corpusnebrissense.com/Files/baldischwieler2004.pdf>>.
- NEBRIJA, Antonio de (1492): *Gramática sobre la lengua castellana*. Salamanca. Se cita por la edición de M. Á. Esparza & R. Sarmiento. Madrid: Fundación Antonio de Nebrija / SGEL, 1992.
- NGLE: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA & ASALE (2009): *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- QUIJADA VAN DEN BERGHE, Carmen (2014): “Gramatización del pretérito perfecto simple y del compuesto en la tradición española para francófonos”. En S. Azpiazu (ed.): *Formas simples y compuestas de pasado en el verbo español*. Lugo: Axac, 117-30.
- SÁNCHEZ PÉREZ, Aquilino (1992): *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid: SGEL.
- SÁNCHEZ PÉREZ, Aquilino (2005): *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*. Es reedición con algunas actualizaciones de Sánchez Pérez 1992; de acceso libre en, por ejemplo, <[http://www.contrastiva.it/baul\\_contrastivo/dati/sanvicente/contrastiva/historia%20institucionalizaci%C3%B3n%20del%20espa%C3%B1ol%20en%20Italia/S%C3%A1nchez,%20historia%20enee%C3%B1anza%20del%20espa%C3%B1ol.pdf](http://www.contrastiva.it/baul_contrastivo/dati/sanvicente/contrastiva/historia%20institucionalizaci%C3%B3n%20del%20espa%C3%B1ol%20en%20Italia/S%C3%A1nchez,%20historia%20enee%C3%B1anza%20del%20espa%C3%B1ol.pdf)>.
- SWIGGERS, Pierre (2012): “Historiografía de la gramaticografía didáctica: apuntes metodológicos con referencia a la (historia de la) gramática española y francesa”. En N. Vila Rubio (ed.): *Lengua, literatura y educación en la España del siglo xx*. Bern: Peter Lang, 15-37.
- VILAR GARCÍA, Mar (2008 [2000]): *El español, segunda lengua en los Estados Unidos*. Murcia. Universidad. Hay edición casi completa y de acceso libre en <[http://books.google.com/books?id=sSRWgRcwhGsC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=true](http://books.google.com/books?id=sSRWgRcwhGsC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=true)>.